

**SUPREME COURT
OF CANADA**



**COUR SUPRÊME
DU CANADA**

**BULLETIN OF
PROCEEDINGS**

**BULLETIN DES
PROCÉDURES**

This Bulletin is published at the direction of the Registrar and is for general information only. It is not to be used as evidence of its content, which, if required, should be proved by Certificate of the Registrar under the Seal of the Court. While every effort is made to ensure accuracy, no responsibility is assumed for errors or omissions.

Ce Bulletin, publié sous l'autorité du registraire, ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général. Il ne peut servir de preuve de son contenu. Celle-ci s'établit par un certificat du registraire donné sous le sceau de la Cour. Rien n'est négligé pour assurer l'exactitude du contenu, mais la Cour décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions.

Subscriptions may be had at \$200 per year, payable in advance, in accordance with the Court tariff. During Court sessions it is usually issued weekly.

Le prix de l'abonnement, fixé dans le tarif de la Cour, est de 200 \$ l'an, payable d'avance. Le Bulletin paraît en principe toutes les semaines pendant les sessions de la Cour.

The Bulletin, being a factual report of recorded proceedings, is produced in the language of record. Where a judgment has been rendered, requests for copies should be made to the Registrar, with a remittance of \$10 for each set of reasons. All remittances should be made payable to the Receiver General for Canada.

Le Bulletin rassemble les procédures devant la Cour dans la langue du dossier. Quand un arrêt est rendu, on peut se procurer les motifs de jugement en adressant sa demande au registraire, accompagnée de 10 \$ par exemplaire. Le paiement doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada.

CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

Applications for leave to appeal filed	1503	Demandes d'autorisation d'appel déposées
Applications for leave submitted to Court since last issue	1504 - 1512	Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution
Oral hearing ordered	-	Audience ordonnée
Oral hearing on applications for leave	-	Audience sur les demandes d'autorisation
Judgments on applications for leave	1513 - 1515	Jugements rendus sur les demandes d'autorisation
Judgment on motion	-	Jugement sur requête
Motions	1516 - 1520	Requêtes
Notices of appeal filed since last issue	1521	Avis d'appel déposés depuis la dernière parution
Notices of intervention filed since last issue	1522	Avis d'intervention déposés depuis la dernière parution
Notices of discontinuance filed since last issue	1523	Avis de désistement déposés depuis la dernière parution
Appeals heard since last issue and disposition	1524 - 1528	Appels entendus depuis la dernière parution et résultat
Pronouncements of appeals reserved	1529 - 1531	Jugements rendus sur les appels en délibéré
Rehearing	-	Nouvelle audition
Headnotes of recent judgments	1532 - 1561	Sommaires des arrêts récents
Agenda	-	Calendrier
Summaries of the cases	-	Résumés des affaires
Appeals inscribed - Session beginning	-	Appels inscrits - Session commençant le
Notices to the Profession and Press Release	-	Avis aux avocats et communiqué de presse
Deadlines: Appeals	1562	Délais: Appels
Judgments reported in S.C.R.	-	Jugements publiés au R.C.S.

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO
APPEAL FILED**

Karen Turner-Lienaux, et al.
Karen L. Turner-Lienaux

v. (29407)

Wesley G. Campbell (N.S.)
Alan V. Parish, Q.C.
Burchell Green Hayman Parish

FILING DATE 10.10.2002

Noranda Inc.
Marc A. Leduc

v. (29428)

The Deputy Minister of Revenue of Quebec (Que.)
Jean Lepage
Veillette & Associés

FILING DATE 21.10.2002

Michel Rose
Edward L. Greenspan, Q.C.
Greenspan, Henein, White

v. (29420)

Her Majesty the Queen (Que.)
Randall Richmond
A.G. of Quebec

FILING DATE 11.10.2002

**Roman Catholic Episcopal Corporation of St.
George's**

Geoffrey D.E. Adair, Q.C.
Adair Morse

v. (29426)

John Doe ("a pseudonym"), et al. (Nfld.)
Gregory B. Stack
Stack & Associates

FILING DATE 23.10.2002

Canadian Pacific Limited
J. Edward Gouge, Q.C.
Lawson Lundell

**DEMANDES D'AUTORISATION
D'APPEL DÉPOSÉES**

v. (29427)

**The Attorney General of Canada on behalf of
Her Majesty the Queen in Right of Canada, et al.
(B.C.)**

Heather Frankson
A.G. of Canada

FILING DATE 23.10.2002

John Suchon
John Suchon

v. (29430)

Her Majesty the Queen (F.C.A.)
Livia Singer
A.G. of Canada

FILING DATE 22.10.2002

Raymond Gerard Desramaux
Leo Arseneau
Arseneau Poulson

v. (29429)

Shirley Anne Desramaux (Ont.)
David W. Ziriada
Kamin, Fisher, Burnett, Ziriada &
Robertson

FILING DATE 24.10.2002

OCTOBER 28, 2002 / LE 28 OCTOBRE 2002

**CORAM: Chief Justice McLachlin and Bastarache and Deschamps JJ. /
Le juge en chef McLachlin et les juges Bastarache et Deschamps**

Her Majesty the Queen

v. (29144)

Barry Shane Decker (Crim.) (Nfld.)

NATURE OF THE CASE

Criminal Law - Evidence - Offences - Impaired Driving - Care or control - Whether the Newfoundland and Labrador Court of Appeal erred in its interpretation and application of this Honourable Court's previous decision in *Saunders v. The Queen*, [1967] S.C.R. 284, *R. v. Ford*, [1982] 1 S.C.R.231 and *R. v. Toews*, [1985] 2 S.C.R. 119 - Whether the majority of the Newfoundland and Labrador Court of Appeal erred in its interpretation and application of the phrase "care or control" as it relates to offences under s. 253 of the *Criminal Code - Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46, s. 253 - Whether the majority of the Newfoundland Court of Appeal erred in its conclusion concerning the actus reus of the offence of having care or control of a motor vehicle while impaired by alcohol, in situations which involve some use of the motor vehicle short of driving - Whether the majority of the Newfoundland Court of Appeal erred in finding that in cases where there has been some use of the vehicle or its fittings and equipment, there must be proof of some further element of danger in order to make out "care or control".

PROCEDURAL HISTORY

May 30, 2000 Provincial Court of Newfoundland (Kennedy J.)	Respondent acquitted of having the care or control of a motor vehicle while impaired and of having the care or control of a motor vehicle with a blood alcohol level in excess of 80 mg./100 ml. of blood contrary to s. 253 of the <i>Criminal Code</i>
December 8, 2000 Supreme Court of Newfoundland (Wells J.)	Appeal from acquittal dismissed
February 1, 2002 Court of Appeal of Newfoundland and Labrador (Wells C.J.N. [<i>dissenting</i>], Cameron and Welsh JJ.A.)	Appeal dismissed
April 2, 2002 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

Marek Podhorski-Okolow

v. (29287)

Her Majesty the Queen (Crim.) (Ont.)

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Evidence - Offences - What is the breadth of the risk of danger requirement for the actus reus in care or control cases? Is there an irrebuttable presumption of a risk of danger where an individual occupies the driver's seat of a motor vehicle with its engine running?

PROCEDURAL HISTORY

February 14, 2001
Supreme Court of Ontario
(Knazan J.)

Applicant convicted of care or control of a motor vehicle with an excessive amount of alcohol in his system contrary to s. 253(b) of the *Criminal Code*; Applicant acquitted of impaired care or control of a motor vehicle contrary to s. 253(a) of the *Criminal Code*; Applicant sentenced to a \$600.00 fine and one year driving prohibition

November 26, 2001
Summary Conviction Appeal Court
(Matlow J.)

Appeal from conviction dismissed

May 2, 2002
Court of Appeal for Ontario
(Carthy, Doherty and Laskin JJ.A.)

Appeal from conviction dismissed

July 31, 2002
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

Wilfried Koch

c. (29072)

Fernand Lévesque et Barreau du Québec (Qué.)

NATURE DE LA CAUSE

Responsabilité civile - Responsabilité professionnelle - Relation avocat-client - Dommages-intérêts - La Cour d'appel a-t-elle erré en imposant au demandeur le fardeau de la preuve avec égard au manquement à la responsabilité professionnelle?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 12 juillet 2001
Cour supérieure du Québec
(Verrier j.c.s.)

Action du demandeur en dommages-intérêts accueillie en partie: intimé Fernand Lévesque condamné à payer la somme de 1 150\$; action du demandeur contre le Fonds d'assurance responsabilité professionnelle du Québec, rejetée

Le 7 décembre 2001
Cour d'appel du Québec
(Beauregard, Delisle et Biron [*ad hoc*] jj.c.a.)

Appel rejeté

Le 11 février 2002
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel et demande en prorogation de délai déposées

**CORAM: Gonthier, Major and Arbour JJ. /
Les juges Gonthier, Major et Arbour**

Kingsada Luangrath

v. (28948)

Her Majesty the Queen (Crim.) (Ont.)

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Sentence - Did the Court of Appeal for Ontario err in law in upholding the decision of the trial justice to find the Accused a dangerous offender and not a long term offender? - Whether Court of Appeal erred in deciding that despite the weakness in witness's recall and admitted memory problems, and other differences between her evidence and that of other witnesses, similar fact evidence was capable of corroborating her evidence - Whether Court of Appeal erred in failing to appreciate that the evidence of one witness which caused the trial judge to have a doubt about her recall concerning frequency, was not "somewhat overstated", but was grossly overstated - Whether Court of Appeal erred in accepting the trial judge's inference.

PROCEDURAL HISTORY

January 15, 1999
Ontario Court of Justice (General Division)
(Kurisko J.)

Conviction: 4 counts of sexual assault

October 22, 1999
Ontario Superior Court of Justice
(Kurisko J.)

Respondent's application for an order finding the Applicant a dangerous offender granted; indeterminate sentence imposed

July 13, 2001
Court of Appeal for Ontario
(Doherty, Rosenberg and Moldaver JJ.A.)

Appeal against conviction and sentence dismissed

April 26, 2002
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

Domgroup Ltd.

v. (29196)

Crystalline Investments Limited and Burnac Leaseholds Limited (Ont.)

NATURE OF THE CASE

Commercial law - Bankruptcy - Commercial lease - Actions by landlord Respondents claiming arrears of rent and other damages alleged to be owing under two shopping centre leases - Motion for summary judgment by Applicant tenant - Effect of bankruptcy or insolvency of tenant on other parties who owe obligations under the lease - Whether legislative scheme frustrated - Whether actions inconsistent with continued existence of lease will result in surrender of lease - Scope and application of contract principles of privity and repudiation in a situation where lease has been assigned and the assignee becomes insolvent - Interplay between the *Bankruptcy and Insolvency Act* and commercial leasing principles such as those set out in *Highway Properties Ltd. v. Kelly, Douglas & Co. Ltd.* and *Goldhar v. Universal Sections and Mouldings Ltd.* - Whether there are issues of public importance raised - *Bankruptcy and Insolvency Act*, R.S.C. 1985, c. B-3, s. 65.2, as amended to 1994.

PROCEDURAL HISTORY

March 5, 2001 Ontario Superior Court (Trafford J.)	Applicant's motions for summary judgment allowed; Respondents' actions dismissed
March 6, 2002 Court of Appeal for Ontario (Carthy, Weiler and Cronk JJ.A.)	Respondents' appeals allowed: summary judgments set aside
May 2, 2002 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

Delrina Corporation carrying on business as Carolian Systems

v. (29190)

Triolet Systems Inc. and Brian Duncombe (Ont.)

NATURE OF THE CASE

Property law - Copyright - Whether the Court of Appeal failed to correctly enunciate and apply the principles governing the subsistence of copyright in a work or the infringement of copyright in a work - Whether the Court of Appeal erred in law in concluding that the Applicant's copyright in its computer program was not infringed by the Respondents' program.

PROCEDURAL HISTORY

February 3, 1987 Supreme Court of Ontario (Fitzpatrick J.)	Interlocutory injunction restraining Respondents from selling, giving away or marketing Applicant's computer program granted
February 12, 1993	Applicant's action for an injunction dismissed; contempt

Ontario Court of Justice (O'Leary J.)	allegation dismissed
July 17, 1998 Ontario Court of Justice (O'Leary J.)	Applicant to pay \$130,500 to the Respondent Brian Duncombe; Applicant to pay \$6,762,000 to the Respondent Triolet Systems Inc.
March 1, 2002 Court of Appeal for Ontario (Morden, Carthy and MacPherson JJ.A.)	Appeal dismissed
April 30, 2002 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

**CORAM: Iacobucci, Binnie and LeBel JJ. /
Les juges Iacobucci, Binnie et LeBel**

Sadok Sagman, Carmina Araujo, Doron Sagman and Uri Sagman

v. (28984)

Société en commandite gaz métropolitain (Que.)

NATURE OF THE CASE

Procedure - Prescription - Evidence - Procedure - Burden of proof - Did the Court of Appeal err at law in extending the application of s.2904 of the *Civil Code of Québec* to contractual obligations? - Did the Court of Appeal err at law in displacing the burden of proof upon the Applicants' shoulders? - Did the Court of Appeal err at law in maintaining an objection precluding the Applicant Sadok Sagman from testifying on the matter of energy sources and their consumption since he is not an engineer in thermodynamics nor a heating expert?

PROCEDURAL HISTORY

December 3, 1997 Superior Court of Quebec (Barbeau J.)	Respondent's action allowed, Applicants ordered to pay Respondent for unpaid consumption of electricity by means of assignment of claims
May 11, 1998 Court of Appeal of Quebec (Delisle, Otis and Chamberland JJ.A.)	Respondent's motion to dismiss appeal allowed: appeal dismissed
July 18, 2001 Superior Court of Quebec (Crête J.)	Respondent's action allowed, Applicants jointly ordered to pay Respondent \$167,785.56 for unpaid consumption of electricity
November 26, 2001 Court of Appeal of Quebec (Gendreau, Robert and Pelletier JJ.A.)	Respondent's motion to dismiss appeal allowed: Appeal dismissed
January 9, 2002	Application for leave to appeal filed

Supreme Court of Canada

Curtis Wade De Fehr

v. (29306)

Moira Ann De Fehr (B.C.)

NATURE OF THE CASE

Family law - Custody - Respondent granted sole custody of children of the marriage with access to the Applicant -
Procedural law - Appeal - Order dismissing appeal for failure to file factum - Whether Court of Appeal erred in dismissing
appeal for procedural irregularities - Whether Applicant's constitutional rights violated

PROCEDURAL HISTORY (Partial)

March 21, 2001
Supreme Court of British Columbia
(Loo J.)

Order : continued interim sole custody and guardianship of
the children granted to the Respondent; supervised access
for the Applicant

June 15, 2001
Supreme Court of Columbia
(Loo J.)

Final order : sole custody and guardianship of the children
granted to the Respondent; unsupervised access for the
Applicant

May 14, 2002
Court of Appeal for British Columbia
(Prowse J.A.)

Application for extension of time dismissed; appeal
dismissed

June 17, 2002
Court of Appeal for British Columbia
(Esson, Low and Levine JJ.A.)

Applicant's application to set aside May 14, 2002 order
dismissed

August 20, 2002
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

Les Contenants Industriels Ltée

c. (29275)

**La Commission des lésions professionnelles, Me Michel Denis et
Me Lucie Landriault (Qué.)**

- et -

Hansel Biggart et la Commission de la santé et de la sécurité du travail

NATURE DE LA CAUSE

Droit administratif - Contrôle judiciaire - Témoins - Renonciation à un droit linguistique - Est-ce que la renonciation à un droit linguistique par un témoin doit être claire et expresse? - Est-ce qu'un procureur peut renoncer aux droits linguistiques des témoins? - Est-ce qu'un tribunal administratif a une obligation d'assurer le respect des droits linguistiques des témoins et des parties en leur fournissant un interprète? - Est-ce que les principes de *R. c. Beaulac*, [1999] 1 R.C.S. 768 sont applicables en droit administratif au Québec? - Article 23 de la *Charte des droits et libertés de la personne*, L.R.Q., c.C-12 - Est-ce que le droit à «l'égalité de traitement» des justiciables par un tribunal administratif comprend le droit à une répartition équitable des effectifs lors de la composition du banc de ce tribunal? - Est-ce qu'un décideur peut s'immiscer dans l'exercice du pouvoir discrétionnaire quant à la composition du banc une fois que ce pouvoir a été exercé?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 17 mai 2001
Commission des lésions professionnelles
(Landriault, commissaire)

Requête en révision judiciaire des décisions de la
Commission des lésions professionnelles en date du 24
juillet 2000, rejetée

Le 7 mars 2002
Cour supérieure du Québec
(Guibault j.c.s.)

Requête en révision judiciaire de la décision de la
Commission des lésions professionnelles en date du 17 mai
2001, rejetée

Le 8 mai 2002
Cour d'appel du Québec
(Dalphond j.c.a. [*ad hoc*])

Requêtes en révision judiciaire et pour permission d'en
appeler, rejetées

Le 27 juin 2002
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

**CORAM: Bastarache, Arbour and LeBel JJ. /
Les juges Bastarache, Arbour et LeBel**

Commission de la santé et de la sécurité du travail

c. (29117)

Compagnie de chemin de fer Canadien Pacifique (Qué.)

- et -

**Commission des lésions professionnelles, Bureau de révision de Lanaudière, Fernand Vincent,
Syndicat national des travailleurs de l'automobile, de l'aérospatiale et de l'outillage agricole
du Canada (TCA - Canada) et Procureur général du Québec**

NATURE DE LA CAUSE

Droit constitutionnel - Chemins de fer - Partage des compétences - Régime d'indemnisation des accidents du travail - Applicabilité à une entreprise de compétence fédérale d'une disposition législative provinciale - Est-ce que l'article 32 de la *Loi sur les accidents du travail et les maladies professionnelles* est constitutionnellement applicable à une entreprise fédérale? - Compétence de la Commission des lésions professionnelles d'entendre une plainte déposée par l'employé de l'intimée - Principe de la compétence accessoire - Est-ce que le principe de la compétence accessoire peut s'appliquer pour déterminer si une disposition législative, qui porterait atteinte à la spécificité fédérale d'une entreprise, serait néanmoins constitutionnellement applicable à une telle entreprise parce que suffisamment intégrée à un régime législatif applicable à l'entreprise?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 24 février 1998 Commission d'appel en matière de lésions professionnelles (Roy, commissaire)	Plainte du mis en cause, Fernand Vincent, déclarée recevable
Le 8 décembre 1998 Cour supérieure du Québec (Lesyk j.c.s.)	Requête de l'intimée en révision judiciaire, accueillie; art.32 de la <i>Loi sur les accidents de travail et les maladies professionnelles</i> déclaré inopérant à l'égard de l'intimée; plainte du mise en cause Vincent rejetée
Le 31 janvier 2002 Cour d'appel du Québec (Beauregard, Deschamps et Letarte [<i>ad hoc</i>] jj.c.a.)	Appel rejeté
Le 28 mars 2002 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel déposée

Commission de la santé et de la sécurité du travail

c. (29119)

Purolator Courrier Ltée et François Hamelin (Qué.)

- et -

**Syndicat canadien des communications, de l'énergie et du papier (SCEP),
Hélène Larsen et Procureur général du Québec**

NATURE DE LA CAUSE

Droit constitutionnel - Partage des compétences - Régime d'indemnisation des accidents du travail - Applicabilité à une entreprise de compétence fédérale d'une disposition législative provinciale - Est-ce que l'article 32 de la *Loi sur les accidents du travail et les maladies professionnelles* est constitutionnellement applicable à une entreprise fédérale? - Est-ce que les articles 179 et 180 de cette même loi sont constitutionnellement applicables à une entreprise fédérale? - Si cette Cour répond "oui" aux deux premières questions, est-ce que la Commission des lésions professionnelles a juridiction pour entendre la plainte de la mise en cause Larsen en vertu de l'article 32? - *Loi sur les accidents du travail et les maladies professionnelles*, L.R.Q. chap. A-3.001, art. 32.

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 18 décembre 1997
Tribunal d'arbitrage
(Hamelin, arbitre)

Objections préliminaires de l'intimé Purolator rejetées;
juridiction du tribunal affirmée; juridiction sur fond du
litige réservée

Le 20 août 1998
Cour supérieure du Québec
(Croteau j.c.s.)

Requête de l'intimé Purolator en révision judiciaire,
rejetée

Le 31 janvier 2002
Cour d'appel du Québec
(Beauregard, Deschamps, et Letarte [*ad hoc*] jj.c.a.)

Appel accueilli; jugement de la Cour supérieure infirmé;
sentence arbitrale du 18 décembre 1997, cassée

Le 28 mars 2002
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

OCTOBER 31, 2002 / LE 31 OCTOBRE 2002

29161 **Henry James Clarke v. Her Majesty the Queen** (Ont.) (Criminal)

Coram: McLachlin C.J. and Bastarache and Deschamps JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C36241, dated February 11, 2002, is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C36241, daté du 11 février 2002, est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Criminal Law (Non-charter) - Circumstantial Evidence - Procedural Law - Courts - The proper approach to the assessment of circumstantial evidence - The test for determination of intent in circumstantial evidence cases - The power of the Court of Appeal to assess a Summary Conviction Appeal Court's determination with respect to a misapprehension of evidence.

PROCEDURAL HISTORY

June 12, 2000 Ontario Court of Justice (Brophy C.J.)	Conviction of assault with a weapon
March 29, 2001 Superior Court of Justice (Snowie J.)	Appeal against conviction allowed; acquittal entered
February 11, 2002 Court of Appeal for Ontario (McMurtry C.J., Catzman and Weiler JJ.A.)	Appeal allowed; conviction restored; Remitted for hearing of sentence appeal
April 12, 2002 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

29223 **Reverend Brother Walter A. Tucker and Reverend Brother Michael J. Baldasaro v. Jeffrey A. Levy** (FC) (Civil)

Coram: McLachlin C.J. and Bastarache and Deschamps JJ.

The application for an extension of time is granted. The application for leave to appeal and all other related relief from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-695-00, dated February 12, 2002, are dismissed with costs to the respondent.

La demande de prorogation de délai est accordée. La demande d'autorisation d'appel et les autres demandes connexes visant l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-695-00, daté du 12 février 2002, sont rejetées avec dépens en faveur de l'intimé.

NATURE OF THE CASE

Procedural law - Appeals - Did lower courts err in disposition of the case.

PROCEDURAL HISTORY

August 14, 2000 Federal Court of Canada, Trial Division (Giles, Associate Senior Prothonotary)	Applicants' statement of claim struck out; Applicants' action dismissed
October 11, 2000 Federal Court of Canada, Trial Division (Heneghan J.)	Appeal dismissed
February 12, 2002 Federal Court of Appeal (Richard C.J., and Evans and Malone JJ.A)	Applicants' appeal dismissed
May 21, 2002 Supreme Court of Canada	Motion to extend time and application for leave to appeal filed

29016 **Steven Potter et Miriam McCormick c. Procureur général du Québec et Procureur général du Canada** (Qué.) (Civile)

Coram : Le juge en chef McLachlin et les juges Bastarache et Deschamps

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-007501-984, daté du 12 novembre 2001, est rejetée avec dépens en faveur de l'intimé, Procureur général du Québec.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montreal), Number 500-09-007501-984, dated November 12, 2001, is dismissed with costs to the Respondent, Attorney General of Quebec.

NATURE DE LA CAUSE

Droit constitutionnel - Partage des compétences - Article 93 de la *Loi constitutionnelle de 1867* - Écoles confessionnelles - Processus de modification constitutionnelle - Article 43 de la *Loi constitutionnelle de 1982* - Ajout de l'article 93A de la *Loi constitutionnelle de 1867* - La Cour d'appel a-t-elle erré en concluant que la *Modification constitutionnelle de 1997 (Québec)* ne modifie pas le partage des compétences législatives entre le Parlement du Canada et les législatures provinciales ? - La Cour d'appel a-t-elle erré en droit dans l'interprétation de l'article 43 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, en concluant que le Parlement du Canada et l'Assemblée nationale du Québec avaient le pouvoir de modifier bilatéralement l'article 93 de la *Loi constitutionnelle de 1867*?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 16 novembre 1998 Cour supérieure du Québec (Côté j.c.s.)	Requête pour jugement déclaratoire visant à faire déclarer nulle la <i>Modification constitutionnelle de 1997 (Québec)</i> ajoutant l'art. 93A à la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i> , rejetée
Le 12 novembre 2001 Cour d'appel du Québec (Baudouin, Chamberland et, Biron [<i>ad hoc</i>] jj.c.a)	Appel rejeté

Le 11 janvier 2002
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

22.10.2002

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to serve and file the factum and book of authorities of the intervener Association of Justices of the Peace of Ontario

Requête en prorogation du délai imparti pour signifier et déposer les mémoire et recueil de jurisprudence et de doctrine de l'intervenante l'Association of Justices of the Peace of Ontario

Her Majesty the Queen in Right of Alberta

v. (28261)

Devon Gary Ell, et al. (Alta.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to October 22, 2002.

22.10.2002

Before / Devant: DESCHAMPS J.

Motions for leave to intervene

Requêtes en autorisation d'intervention

BY/PAR: Centre for Addiction and Mental Health
Schizophrenia Society of Canada

IN/DANS: Dr. Russel Fleming

v. (28799)

Scott Starson a.k.a. Scott Jeffery
Schutzman (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉES

UPON APPLICATION by the Centre for Addiction and Mental Health and the Schizophrenia Society of Canada for leave to intervene in the above appeal;

AND HAVING READ the material filed ;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

1. The motion for leave to intervene of the applicant Centre for Addiction and Mental Health is granted and the applicant shall be entitled to serve and file a factum not to exceed 20 pages in length.
2. The motion for leave to intervene of the applicant Schizophrenia Society of Canada is granted and the applicant shall be entitled to serve and file a factum not to exceed 20 pages in length.

The request to present oral argument is deferred to a date following receipt and consideration of the written arguments of the appellant, the *amicus curiae* and the interveners.

The interveners shall not be entitled to adduce further evidence or otherwise to supplement the record of the parties.

The interveners shall pay to the appellant, respondent and the *amicus curiae* any additional disbursements occasioned to the appellant, respondent and the *amicus curiae* by the interventions.

24.10.2002

Before / Devant: DESCHAMPS J.

Motion to extend the time in which to serve and file the application for leave

Requête en prorogation du délai imparti pour signifier et déposer la demande d'autorisation

Nicole Anne Josile

v. (29405)

Quebec Administrative Tribunal (Que.)

DISMISSED / REJETÉE

UPON APPLICATION by the applicant Anne Nicole Josile for an order extending the time to serve and file an application for leave to appeal to March 10, 2003;

AND HAVING READ the material filed ;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The application is dismissed.

24.10.2002

Before / Devant: DESCHAMPS J.

Motion to extend the time in which to serve and file the application for leave

Requête en prorogation du délai imparti pour signifier et déposer la demande d'autorisation

Chaitanya K. Kalevar

v. (29296)

Liberal Party of Canada (F.C.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to October 30, 2002.

24.10.2002

Before / Devant: DESCHAMPS J.

Motion to extend the time in which to serve and file the application for leave

Requête en prorogation du délai imparti pour signifier et déposer la demande d'autorisation

Daniel Hummel

v. (29406)

Her Majesty the Queen (Crim.)(Y.T.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to 60 days after the Court of Appeal for the Yukon Territory has rendered its final decision, either denying the applicant's request for leave to amend the Notice of Appeal and to re-open the appeal in that court or on the merits of the appeal should a further hearing be granted.

25.10.2002

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to be added as a party

Requête visant à être ajouté comme partie

In the matter of Earth Future Lottery: Attorney General for the Province of Prince Edward Island, et al.

v. (29213)

Attorney General of Canada, et al. (P.E.I.)

GRANTED / ACCORDÉE The motion on behalf of the Attorney General of Canada to be added as a party respondent is granted.

25.10.2002

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to be added as a party

Requête visant à être ajouté comme partie

In the matter of Earth Future Lottery: Attorney General for the Province of Prince Edward Island, et al.

v. (29213)

Attorney General of Canada, et al. (P.E.I.)

GRANTED / ACCORDÉE The motion on behalf of the Interprovincial Lottery Corporation et al. to be added as party respondents is granted.

25.10.2002

Before / Devant: ARBOUR J.

Further order on motion for leave to intervene

BY/PAR: Workers' Compensation Board of
Alberta

IN/DANS: Donald Martin

v. (28372)

Workers' Compensation Board of
Nova Scotia, et al. (N.S.)

and

Ruth A. Laseur

v. (28370)

Workers' Compensation Board of
Nova Scotia, et al. (N.S.)

UPON APPLICATION by the Workers' Compensation Board of Alberta for leave to intervene in the above appeals and pursuant to the order of October 1, 2002;

IT IS HEREBY FURTHER ORDERED THAT the said intervener is denied permission to present oral argument at the hearing of the appeals.

28.10.2002

Before / Devant: DESCHAMPS J.

**Motion by the applicant to expedite the decision on
the application for leave to appeal**

Robert Kreklewetz

v. (29356)

Marian Scopel (Ont.)

DISMISSED / REJETÉE

**Autre ordonnance sur une requête en autorisation
d'intervention**

**Requête du demandeur visant à obtenir
rapidement une décision sur la demande
d'autorisation d'appel**

UPON APPLICATION by the applicant Robert Kreklewetz for an order expediting the determination of the application for leave to appeal;

AND HAVING READ the material filed ;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The application is dismissed.

**NOTICE OF APPEAL FILED SINCE
LAST ISSUE**

**AVIS D'APPEL DÉPOSÉS DEPUIS
LA DERNIÈRE PARUTION**

25.10.2002

Eric Squires

v. (29060)

Her Majesty the Queen (Nfld.)

28.10.2002

**Her Majesty the Queen in right of the Province
of British Columbia as represented by the
Minister of Forests**

v. (28981)

**Chief Ronnie Jules, in his personal capacity and
as representative of the Adams Lake Band, et al.
(B.C.)**

28.10.2002

**Her Majesty the Queen in right of the Province
of British Columbia as represented by the
Minister of Forests**

v. (28988)

**Chief Dan Wilson, in his personal capacity and
as representative of the Okanagan Indian Band,
et al. (B.C.)**

11.10.2002

BY/PAR:

Attorney General of Canada
Attorney General for Ontario
Attorney General of Québec
Attorney General for New Brunswick
Attorney General of Manitoba
Attorney General for Alberta
Attorney General for Saskatchewan

IN/DANS: **The Attorney General of British Columbia, et al**

v. (28974)

Thomas Paul, et al. (B.C.)

**NOTICE OF DISCONTINUANCE
FILED SINCE LAST ISSUE**

**AVIS DE DÉSISTEMENT DÉPOSÉS
DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION**

23.10.2002

Dr. Ramaswami Radhakrishnan

v. (29393)

**The Board of Governors of the University of Calgary
(Alta.)**

(leave)

29.10.2002

Dr. Ralph Christensen

v. (29139)

Lorraine Sinclair, et al. (B.C.)

(leave)

**APPEALS HEARD SINCE LAST ISSUE
AND DISPOSITION**

**APPELS ENTENDUS DEPUIS LA
DERNIÈRE PARUTION ET
RÉSULTAT**

28.10.2002

CORAM: Chief Justice McLachlin and Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour, LeBel and Deschamps JJ.

**American International Assurance Life Company
Ltd. et al.**

v. (28540)

Dorothy Martin (B.C.) (Civil) (By Leave)

RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ

Nature of the case:

Commercial law - Insurance - Whether an intentional and risky act on the part of the insured should affect the liability of the insurer under a policy of accidental death insurance benefits - Whether death caused by an overdose of self-injected demerol came within the accidental death benefit provision - Whether there is a distinction between accidental means and accidental result.

Peter H. Griffin, David Norwood and Nina Bombier for the appellants.

David A. Critchley and Robert B. Kearl for the respondent.

Nature de la cause:

Droit commercial - Assurance - Un acte intentionnel et risqué de la part de l'assuré devrait-il réduire la responsabilité de l'assureur au titre d'une police d'assurance pour décès accidentel? - Le décès entraîné par une surdose de démérol autoinjectée entraine-t-il dans la disposition prévoyant des prestations pour décès accidentel? - Y a-t-il une distinction entre un moyen accidentel et un résultat accidentel?

29.10.2002

CORAM: Chief Justice McLachlin and Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour, LeBel and Deschamps JJ.

Eric Juri Miglin

v. (28670)

Linda Susan Miglin (Ont.) (Civil) (By Leave)

RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ

Nicole Tellier and Kelly D. Jordan for the appellant.

Philip M. Epstein, Aaron M. Franks and Ilana I. Zylberman for the respondent.

Nature of the case:

Family law - Maintenance - Separation Agreements - Spousal support release - Former wife applying for spousal support despite having released entitlement to future support in separation agreement - Application of *Pelech* trilogy to provisions of *Divorce Act*, 1985, R.S.C. 1985, c. 3 (2nd supp.) - Procedural law - Courts - Reasonable apprehension of bias - Comments of trial judge - Whether Court of Appeal erred in declining to order new trial in light of interventions by trial judge.

29.10.2002

CORAM: Chief Justice McLachlin and Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour, LeBel and Deschamps JJ.

The Information Commissioner of Canada

v. (28601)

The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police et al. (FC) (Civil) (By Leave)

RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ

Nature of the case:

Statutes - Interpretation - *Access to Information Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 - *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. P-21 - Review of a decision of the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police not to disclose records requested by a Canadian citizen - Whether the Court of Appeal's decision undermines the careful balance established by Parliament between the right to privacy for public officials and the right of members of the public to obtain factual information about them - Whether the Court of Appeal adopted an overly narrow interpretation of the exception to the definition of personal information in subsection 3(j) of the *Privacy Act* based on a misapprehension of the decision in *Dagg v. Canada (Minister of Finance)*, [1997] 2 S.C.R. 403.

Nature de la cause:

Droit de la famille - Aliments - Ententes de séparation - Libération de pension alimentaire - L'ex-épouse demande une pension alimentaire bien qu'elle ait renoncé à son droit à une pension future dans l'entente de séparation - Application de la trilogie *Pelech* aux dispositions de la *Loi sur le divorce*, L.R.C. (1985) (2^e suppl.), ch. 3 - Droit procédural - Tribunaux - Crainte raisonnable de partialité - Remarques du juge de première instance - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en refusant d'ordonner un nouveau procès, compte tenu des interventions du juge de première instance?

Daniel Brunet and Clayton Ruby for the appellant.

Brian J. Saunders and Christopher Rugar for the respondent.

Dougald Brown and Steven Welchner for the intervener Privacy Commissioner.

Nature de la cause:

Lois - Interprétation - *Loi sur l'accès à l'information*, L.R.C. (1985), ch. A-1 - *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. (1985), ch. P-21 - Contrôle d'une décision du Commissaire de la Gendarmerie royale du Canada de ne pas divulguer des documents demandés par un citoyen canadien - La décision de la Cour d'appel compromet-elle l'équilibre minutieux établi par le législateur fédéral entre le droit des fonctionnaires à la vie privée et le droit des membres du public d'obtenir des renseignements les concernant? - La Cour d'appel a-t-elle adopté une interprétation indûment étroite de l'exception à la définition de renseignements personnels, à l'alinéa 3j) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, en raison d'une incompréhension de l'arrêt *Dagg c. Canada (Ministre des Finances)*, [1997] 2 R.C.S. 403.

31.10.2002

CORAM: Chief Justice McLachlin and Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour, LeBel and Deschamps JJ.

David Albert Siemens et al.

v. (28416)

**The Attorney General of Manitoba et al. (Man.)
(Civil) (By Leave)**

David G. Hill and Curtis A. Knudson for the appellant.

Shawn Greenberg and Jayne Kapac for the respondents
Attorney General of Manitoba et al.

Ronald J. Dumonceaux and Graham K. Neill for the
interveners 292129 Alberta Ltd. et al.

Robert W. Hubbard for the intervener Attorney General
of Canada.

Hart Schwartz for the intervener Attorney General for
Ontario.

Gabriel Bourgeois for the intervener Attorney General
of New Brunswick.

Roderick Wiltshire for the Intervener Attorney General
of Alberta.

DISMISSED, REASONS TO FOLLOW / REJETÉ, MOTIFS À SUIVRE

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of Manitoba, Number AI00-30-04743, dated December 13, 2000, was heard on October 31, 2002 and the Court this day delivered the following judgment:

The Chief Justice (orally):

The Court does not find it necessary to hear from the respondents or the interveners. We all agree that the appeal should be dismissed, reasons to follow.

Nature of the case:

Canadian Charter - Constitutional law - Division of powers - Statutes - Interpretation - Whether *Gaming Control Local Option (VLT) Act* within jurisdiction of Legislature pursuant to s. 92 of the *Constitution Act, 1867* - Whether s. 16 of the *Act* violates ss. 2(b), 7 or 15 of the *Charter* - If it does violate the *Charter*, whether it can be justified by s. 1 of the *Charter*?

L'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Manitoba, numéro AI00-30-04743, daté du 13 décembre 2000, a été entendu le 31 octobre 2002 et la Cour a prononcé aujourd'hui le jugement suivant:

Le Juge en chef (oralement) :

[TRADUCTION] La Cour estime qu'il n'est pas nécessaire d'entendre les intimés ou les intervenants. Nous sommes tous d'avis que l'appel doit être rejeté. Motifs à suivre.

Nature de la cause:

Charte canadienne - Droit constitutionnel - Répartition des pouvoirs - Lois - Interprétation - Le *Gaming Control Local Option (VLT) Act* entraine-t-il dans la compétence législative du Parlement provincial en application de l'art. 92 de la *Loi constitutionnelle de 1867*? - L'art. 16 de la *Loi* contrevient-il aux art. 2b), 7 ou 15 de la *Charte*? - Si l'art. 16 contrevient à la *Charte*, peut-il être validé par l'article premier de la *Charte*?

31.10.2002

CORAM: Major, Bastarache, Binnie, Arbour and Deschamps JJ.

William Christopher Wilson

v. (28703)

**Her Majesty the Queen (B.C.) (Criminal) (As of
Right) 2002 SCC 69 / 2002 CSC 69**

DISMISSED / REJETÉ

The appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Victoria), Number V03455, dated June 8, 2001, heard on October 31, 2002 and the Court this day delivered the following judgment:

Major J. (orally):

We are all of the view that this appeal as of right should be dismissed. We endorse the reasons of the majority of the B.C. Court of Appeal and in particular the reasons of Low J.A. at para. 55 where he states:

[55] It might have been better if the trial judge had flagged the issue of intoxication and its effect on both intent and the presumption of intent when he first mentioned the presumption. But the charge, in my opinion, does not suffer the defects found in the other cases including *Seymour* and *R. v. Frechette* (1999), 132 C.C.C. (3d) 1 (B.C.C.A.) referred to by my colleague. The trial judge early on related the presumption to “a sane and sober person”. Very soon after that he launched into a clear instruction about the possible effect of intoxication on the application of the presumption. He said: “Before you rely upon this common sense inference, you must consider all of the circumstances including any evidence of intoxication...”. Then he reviewed the evidence on the issue of intoxication.

We are not persuaded that the jury might have missed the link between the evidence of intoxication and the possible application of the presumption of intent.

Nature of the case:

Bradley L. Hickford and Beatrice Curry for the appellant.

Alexander Budlovsky for the respondent.

L’appel contre l’arrêt de la Cour d’appel de la Colombie-Britannique (Victoria), numéro V03455, en date du 8 juin 2001, a été entendu le 31 octobre 2002 et la Cour a prononcé aujourd’hui le jugement suivant:

Le juge Major (oralement) :

[TRADUCTION] Nous sommes tous d’avis que le présent appel de plein droit doit être rejeté. Nous approuvons les motifs de la majorité de la Cour d’appel de la Colombie-Britannique et en particulier les motifs exprimés par le juge Low au par. 55 :

[TRADUCTION] [55] Il aurait peut-être été préférable que le juge du procès souligne la question de l’intoxication et de son effet à la fois sur l’intention et sur la présomption d’intention dès la première fois où il a parlé de cette présomption. Je suis toutefois d’avis que l’exposé au jury ne comporte pas les lacunes constatées dans d’autres causes, dont les affaires *Seymour* et *R. c. Frechette* (1999), 132 C.C.C. (3d) (C.A. C.-B.) mentionnées par mon collègue. Le juge du procès a relié plus tôt la présomption à une « personne saine et sobre ». Très peu de temps après, il a donné des directives claires concernant l’effet possible de l’intoxication sur l’application de la présomption. Voici ce qu’il a dit : « Avant de vous appuyer sur cette déduction conforme au bon sens, vous devez tenir compte de toutes les circonstances, y compris toute preuve d’intoxication . . . » Il a ensuite passé en revue les éléments de preuve concernant l’intoxication.

Nous ne sommes pas convaincus qu’il est possible que le jury ait ignoré le lien entre la preuve d’intoxication et l’application possible de la présomption d’intention. Criminal law - Second degree murder - Intoxication - Charge to jury - Whether the Court of Appeal erred in holding that the trial judge’s instruction on intoxication

sufficiently communicated to the jury that the common sense inference of intention may not apply to an intoxicated person.

Nature de la cause:

Droit criminel - Meurtre au deuxième degré - Intoxication - Exposé au jury - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en concluant que, dans son exposé sur l'intoxication, le juge du procès avait suffisamment expliqué au jury que l'inférence fondée sur le bon sens quant à l'intention pouvait ne pas s'appliquer à une personne en état d'ivresse?

Reasons for judgment are available

Les motifs de jugement sont disponibles

OCTOBER 31, 2002 / LE 31 OCTOBRE 2002

28383 **Mr. B, Mr. C and D Ltd. - v. - Mr. A and the Ontario Human Rights Commission** (Ont.) (Civil)
2002 SCC 66 / 2002 CSC 66

Coram: McLachlin C.J. and L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C32910, dated November 14, 2000, heard on May 14, 2002 is dismissed with costs.

L'appel contre l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C32910, en date du 14 novembre 2000, entendu le 14 mai 2002 est rejeté avec dépens.

28734 **Camille Noël - c. - Sa Majesté la Reine** (Qué.) (Crim.) **2002 SCC 67 / 2002 CSC 67**

Coram: Le juge en chef McLachlin et les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour et LeBel

L'appel contre l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-10-000491-967, en date du 20 juin 2001, entendu le 14 mai 2002 est accueilli. Le jugement de la Cour d'appel est annulé et un nouveau procès est ordonné. Madame le juge L'Heureux-Dubé est dissidente.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montreal), Number 500-10-000491-967, dated June 20, 2001, heard on May 14, 2002, is allowed, the judgment of the Court of Appeal is set aside and a new trial is ordered, L'Heureux-Dubé J. dissenting.

27677 **Richard Sauvé - v. - The Attorney General of Canada, the Chief Electoral Officer of Canada and the Solicitor General of Canada - and between - Sheldon McCorrister, Chairman, Lloyd Knezacek, Vice Chairman, on their own behalf and on behalf of the Stony Mountain Institution Inmate Welfare Committee, and Clair Woodhouse, Chairman, Aaron Spence, Vice Chairman, on their own behalf and on behalf of the Native Brotherhood Organization of Stony Mountain Institution, and Serge Bélanger, Emile A. Bear and Randy Opoonechaw - v. - The Attorney General of Canada - and - The Attorney General for Alberta, the Attorney General of Manitoba, the Canadian Association of Elizabeth Fry Societies, the John Howard Society of Canada, the British Columbia Civil Liberties Association, the Aboriginal Legal Services of Toronto Inc. and the Canadian Bar Association** (F.C.) **2002 SCC 68 / 2002 CSC 68**

Coram: McLachlin C.J. and L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

The appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-68-96, dated October 21, 1999, heard on December 10, 2001 is allowed with costs to the appellants. Section 51(e) of the *Canada Elections Act* infringes s. 3 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and the infringement is not justified under s. 1 of the *Charter*. Section 51(e) is therefore of no force or effect by operation of s. 52 of the *Constitution Act, 1982*. L'Heureux-Dubé, Gonthier, Major and Bastarache JJ. are dissenting.

The constitutional questions are answered as follow:

-
1. Does s. 51(e) of the *Canada Elections Act*, R.S.C. 1985, c. E-2, infringe the right to vote in an election of members of the House of Commons, as guaranteed by s. 3 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

Answer: Yes. L'Heureux-Dubé, Gonthier, Major and Bastarache JJ. would answer yes, the infringement was conceded by the Crown.

2. If the answer to Question 1 is yes, is the infringement a reasonable limit, prescribed by law, which can be demonstrably justified in a free and democratic society, pursuant to s. 1 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

Answer: No. L'Heureux-Dubé, Gonthier, Major and Bastarache JJ. would answer yes.

3. Does s. 51(e) of the *Canada Elections Act*, R.S.C. 1985, c. E-2, infringe the right to equality before and under the law and equal benefit of the law without discrimination, as guaranteed by s. 15 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

Answer: It is not necessary to answer this question. L'Heureux-Dubé, Gonthier, Major and Bastarache JJ. would answer no.

4. If the answer to Question 3 is yes, is the infringement a reasonable limit, prescribed by law, which can be demonstrably justified in a free and democratic society, pursuant to s. 1 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

Answer: It is not necessary to answer this question.

L'appel contre l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-68-96, en date du 21 octobre 1999, entendu le 10 décembre 2001 est accueilli avec dépens en faveur des appelants. L'alinéa 51e) de la *Loi électorale du Canada* porte atteinte à l'art. 3 de la *Charte canadienne des droits et libertés* et cette atteinte n'est pas justifiée au sens de l'article premier de la *Charte*. L'alinéa 51e) est donc inopérant par application de l'art. 52 de la *Loi constitutionnelle de 1982*. Les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier, Major et Bastarache sont dissidents.

Les questions constitutionnelles reçoivent les réponses suivantes:

1. L'alinéa 51e) de la *Loi électorale du Canada*, L.R.C. 1985, ch. E-2, porte-t-il atteinte au droit de voter aux élections législatives fédérales, garanti par l'art. 3 de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

Réponse: Oui. Les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier, Major et Bastarache répondraient oui, le ministère public a reconnu qu'il y avait eu atteinte.

2. Si la réponse à la première question est affirmative, cette atteinte est-elle une limite raisonnable prescrite par une règle de droit et dont la justification peut se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique, au sens de l'article premier de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

Réponse: Non. Les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier, Major et Bastarache répondraient oui.

3. L'alinéa 51e) de la *Loi électorale du Canada*, L.R.C. 1985, ch. E-2, porte-t-il atteinte au droit à l'égalité devant la loi et dans l'application de la loi, et au même bénéfice de la loi, indépendamment de toute discrimination, garanti par l'art. 15 de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

Réponse: Il n'est pas nécessaire de répondre à cette question. Les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier, Major et Bastarache répondraient non.

4. Si la réponse à la troisième question est affirmative, cette atteinte est-elle une limite raisonnable prescrite par une règle de droit et dont la justification peut se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique, au sens de l'article premier de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

Réponse: Il n'est pas nécessaire de répondre à cette question.

NOVEMBER 1, 2002 / LE 1 NOVEMBRE 2002

28282 **David Lloyd Neil - v. - Her Majesty the Queen** (Crim.)(Alta.) **2002 SCC 70 / 2002 CSC 70**

Coram: Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of Alberta (Edmonton), Number 9803-0536-A, dated October 6, 2000, heard on January 25, 2002 is dismissed.

L'appel contre l'arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (Edmonton), numéro 9803-0536-A, en date du 6 octobre 2000, entendu le 25 janvier 2002 est rejeté.

28092 **Roderick Macdonell - v. - Procureur général du Québec et Assemblée nationale - et - Commission d'accès à l'information, Paul-André Comeau, Cour du Québec et l'honorable Jean Longtin** (Qué.) **2002 SCC 71 / 2002 CSC 71**

Coram : Le juge en chef McLachlin et les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour et LeBel

L'appel contre l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-003567-963, en date du 31 mai 2000, entendu le 22 janvier 2002 est rejeté avec dépens. Les juges Major, Bastarache, Binnie et LeBel sont dissidents.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montreal), Number 500-09-003567-963, dated May 31, 2000, heard on January 22, 2002 is dismissed with costs, Major, Bastarache, Binnie and LeBel JJ. dissenting.

Mr. B, Mr. C and D Ltd. - v. - Mr. A and Ontario Human Rights Commission (Ont.) (Civil) (28383)

Indexed as: B v. Ontario (Human Rights Commission) /

Répertorié : B c. Ontario (Commission des droits de la personne)

Neutral citation: 2002 SCC 66. / Référence neutre : 2002 CSC 66.

Judgment rendered October 31, 2002 / Jugement rendu le 31 octobre 2002

Present: McLachlin C.J. and L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

Civil rights — Discrimination — Employment— “Marital status” — “Family status” — Employee dismissed from employment because of particular identity of spouse and child — Meaning of “marital status” and “family status” — Whether prohibited grounds of “marital status” and “family status” broad enough to include adverse distinction based on particular identity of complainant’s spouse or family member — Ontario Human Rights Code, R.S.O. 1990, c. H-19, ss. 5(1), 10(1).

The respondent Mr. A was dismissed from his employment with the appellant D Ltd., a firm owned by two brothers, Mr. C, who is the president, and Mr. B, who is vice-president and manager. Messrs. B and C are brothers to Mrs. A and uncles to the daughter of Mr. and Mrs. A. At the time of his termination, Mr. A was 56 years old, had worked for 26 years with the appellant company, and was four years away from retiring on full pension. Mr. B terminated Mr. A’s employment after being confronted by Mr. A’s daughter and Mrs. A with accusations that he had sexually molested the daughter when she was a young child. Mr. A complained to the respondent Human Rights Commission that his termination constituted employment discrimination. The Board of Inquiry found that the dismissal amounted to discrimination on the basis of marital and family status. On appeal, the Divisional Court found that the Board of Inquiry erred in its finding that the father had been discriminated against, holding that the unfair treatment was based on personal animosity. The Court of Appeal set aside the decision and remitted the matter to the Board of Inquiry to determine the outstanding issue of remedy.

Held: The appeal should be dismissed.

Per L’Heureux-Dubé, **Iacobucci**, Major, **Bastarache**, Binnie, Arbour and LeBel JJ.: The enumerated grounds of marital and family status set out in s. 5(1) of the Ontario *Human Rights Code* are broad enough to encompass circumstances where the discrimination results from the particular identity of the complainant’s spouse or family member. Adopting a broad meaning of “marital status” and “family status” is supported by the words of the statute, the applicable principles of interpretation, and the weight of existing discrimination jurisprudence.

This Court has repeatedly reiterated the view that human rights legislation has a unique quasi-constitutional nature and ought to be interpreted in a liberal and purposive manner in order to advance the broad policy considerations underlying it. The broad goal of anti-discrimination statutes, namely preventing the drawing of negative distinctions based on irrelevant personal characteristics, is furthered by embracing the more inclusive interpretation of the grounds in question. While the term “status” implies membership in a class or group, it does not necessarily follow that these grounds operate to exclude discrimination claims based on particular identity. The word “status” is equally capable of encompassing both the absolute definition and the relative definition. Moreover, the terms “marital status” and “family status” are in themselves relative, requiring the existence or absence of a relationship with another person. To restrict its meaning to the absolute only would ignore the very condition that brings the status into being in the first place.

The weight of judicial consideration also favours an approach that focuses on the harm suffered by the individual, regardless of whether that individual fits neatly into an identifiable category of persons similarly affected. An approach requiring that the impugned conduct must, at least potentially, affect an identifiable sub-group within the enumerated ground in order to make out a claim of discrimination is, therefore, in error. Accordingly, it is a misconception to require the complainant to demonstrate membership in an identifiable group made up of only those suffering the particular manifestation of the discrimination. It is sufficient that the individual experience differential treatment on the basis of an irrelevant personal characteristic that is enumerated in the grounds provided in the Code. The proper inquiry is not whether Mr. A belongs to an identifiable group but whether he was arbitrarily disadvantaged on the basis of his marital or family status. Even if Mr. A’s dismissal was based on personal animosity, the animosity did not result from any action or behaviour of Mr. A, but rather solely because of his marital and familial affiliations. The appellants’ automatic

attribution of the wife and daughter's behaviour to Mr. A reflects stereotypical assumptions about Mr. A that have nothing to do with his individual merit or capabilities. This is precisely the kind of conduct which the Code aims to prevent.

Per McLachlin C.J. and Gonthier J.: Given the findings of the Board, the appeal should be dismissed. The more general question of the precise meaning of discrimination on the basis of "family status" should be reserved for another day.

APPEAL from a judgment of the Ontario Court of Appeal (2000), 50 O.R. (3d) 737, 139 O.A.C. 13, 195 D.L.R. (4th) 405, 25 Admin. L.R. (3d) 1, 7 C.C.E.L. (3d) 177, 2001 C.L.L.C. 230-015, [2000] O.J. No. 4275 (QL), allowing the respondents' appeal from the Divisional Court, Ontario Court (General Division) (1999), 40 C.C.E.L. (2d) 177, 34 C.H.R.R. D/344, [1999] O.J. No. 5581 (QL), allowing the appellants' appeal from a decision of the Ontario Board of Inquiry (1996), 30 C.H.R.R. D/246. Appeal dismissed.

Edward A. Canning and Sean T. Jackson, for the appellants.

Naomi Overend and Joanne Rosen, for the respondent the Ontario Human Rights Commission.

No one appeared for the respondent Mr. A.

Solicitors for the appellants: Ross & McBride, Hamilton.

Solicitors for the respondent the Ontario Human Rights Commission: the Ontario Human Rights Commission, Toronto.

Présents : Le juge en chef McLachlin et les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour et LeBel.

Droits civils — Discrimination — Emploi — « État matrimonial » — « État familial » — Employé congédié en raison de l'identité de son épouse et de sa fille — Sens des expressions « état matrimonial » et « état familial » — Les motifs de distinction illicite fondée sur l'« état matrimonial » et l'« état familial » ont-ils une portée suffisamment large pour s'appliquer aux cas de distinction préjudiciable fondée sur l'identité particulière du conjoint du plaignant ou d'un autre membre de la famille de ce dernier? — Code des droits de la personne de l'Ontario, L.R.O. 1990, ch. H.19, art. 5(1), 10(1).

L'intimé, monsieur A (« A »), a été congédié par l'appelante D Ltée, entreprise appartenant à deux frères, monsieur C (« C »), son président, et monsieur B (« B »), son vice-président et directeur. MM. B et C sont les frères de l'épouse de A (« M^{me} A ») et les oncles de la fille de M. et M^{me} A. Au moment de son congédiement, A était âgé de 56 ans. Il comptait 26 années de service au sein de l'entreprise appelante et il lui restait encore quatre ans à travailler avant de pouvoir prendre sa retraite et bénéficier de la pension maximale. B a congédié A à la suite d'une confrontation avec M^{me} A et la fille de ce dernier qui l'avaient alors accusé d'avoir abusé de la seconde lorsqu'elle était toute petite. A a déposé une plainte à la Commission ontarienne des droits de la personne, affirmant que son congédiement constituait de la discrimination en matière d'emploi. La commission d'enquête chargée de l'affaire a estimé que le congédiement constituait de la discrimination fondée sur l'état matrimonial et l'état familial. En appel de cette décision, la Cour divisionnaire a statué que la commission d'enquête avait eu tort de conclure que A avait été victime de discrimination, jugeant plutôt que le traitement injuste réservé à ce dernier était imputable à de l'animosité personnelle. La Cour d'appel a annulé le jugement de la Cour divisionnaire et renvoyé l'affaire à la commission d'enquête pour qu'elle statue sur la question de la réparation, qui n'avait pas encore été tranchée.

Arrêt : Le pourvoi est rejeté.

Les juges L'Heureux-Dubé, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour et LeBel : Les motifs concernés — l'état matrimonial et l'état familial —, énumérés au par. 5(1) du *Code des droits de la personne* de l'Ontario, ont une portée suffisamment large pour englober les cas où la discrimination découle de l'identité du conjoint du plaignant ou d'un membre de la famille de ce dernier. Tant le texte de la loi en cause que les principes d'interprétation applicables et la jurisprudence en général en matière de discrimination militent en faveur d'une définition large des termes « état matrimonial » et « état familial ».

Notre Cour a dit à maintes reprises que les lois sur les droits de la personne possèdent un caractère unique et quasi constitutionnel, et qu'il faut leur donner une interprétation libérale et téléologique, propre à favoriser le respect des considérations de politique générale qui les sous-tendent. L'interprétation extensive des motifs de distinction en cause appuie la réalisation de l'objectif général des lois antidiscrimination, soit la prévention des distinctions défavorables établies sur le fondement de caractéristiques personnelles non pertinentes. Bien que le mot « état » suppose l'appartenance à une catégorie ou à un groupe, il ne s'ensuit pas nécessairement que les motifs concernés ont pour effet d'exclure la discrimination fondée sur l'identité d'une personne donnée. Le mot « état » peut recevoir à la fois la définition absolue et la définition relative. Qui plus est, les termes « état matrimonial » et « état familial » sont en eux-mêmes relatifs, c'est-à-dire qu'ils requièrent l'existence ou l'absence d'un lien avec une autre personne. Limiter le mot « état » à son sens absolu serait faire abstraction de la situation même qui donne naissance à l'état concerné.

La jurisprudence relative à la portée du terme privilégie généralement une interprétation axée sur le préjudice subi par l'individu, que ce dernier fasse clairement partie ou non d'une catégorie identifiable de personnes touchées de semblable manière. Il est par conséquent erroné d'exiger que, pour que soit établi le bien-fondé de la plainte de discrimination, le comportement reproché touche, du moins potentiellement, un sous-groupe identifiable visé par le motif énuméré. Il est donc erroné d'obliger le plaignant à établir qu'il appartient à un groupe identifiable, constitué uniquement des personnes qui sont victimes du même acte discriminatoire que celui qu'il allègue. Il suffit qu'on réserve au plaignant un traitement différent sur le fondement de l'une des caractéristiques personnelles non pertinentes énumérées dans le Code. La question qu'il convient de se poser ne consiste pas à se demander si A appartient à un groupe identifiable, mais bien s'il a été arbitrairement défavorisé en raison de son état matrimonial ou familial. Même si A avait été congédié à cause de l'animosité personnelle qu'entretenait B à son endroit, cette animosité ne résultait pas de quelque acte ou comportement de A, mais uniquement de ses liens matrimoniaux et familiaux. Le fait pour les appelants d'imputer automatiquement à A des actes de son épouse et de sa fille témoigne de l'application à son endroit de prémisses stéréotypées, qui n'ont rien à voir avec sa valeur ou sa compétence. Il s'agit précisément du genre de conduite que le Code vise à prévenir.

Le juge en chef McLachlin et le juge Gonthier : Compte tenu des constatations de la commission d'enquête, le pourvoi doit être rejeté. Il conviendrait de reporter à une autre occasion l'examen de la question plus générale du sens précis de la notion de discrimination fondée sur l'« état familial ».

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario (2000), 50 O.R. (3d) 737, 139 O.A.C. 13, 195 D.L.R. (4th) 405, 25 Admin. L.R. (3d) 1, 7 C.C.E.L. (3d) 177, 2001 C.L.L.C. 230-015, [2000] O.J. No. 4275 (QL), ayant fait droit à l'appel de l'intimé contre le jugement de la Cour divisionnaire (1999), 40 C.C.E.L. (2d) 177, 34 C.H.R.R. D/344, [1999] O.J. No. 5581 (QL), qui avait accueilli l'appel formé par les appelants contre la décision de la commission d'enquête (1996), 30 C.H.R.R. D/246. Pourvoi rejeté.

Edward A. Canning et Sean T. Jackson, pour les appelants.

Naomi Overend et Joanne Rosen, pour l'intimée la Commission ontarienne des droits de la personne.

Personne n'a comparu pour l'intimée M. A.

Procureurs des appelants : *Ross & McBride, Hamilton*.

Procureurs de l'intimée la Commission ontarienne des droits de la personne : *La Commission ontarienne des droits de la personne, Toronto*.

Camille Noël - c. - Sa Majesté la Reine (Qué.) (Criminelle) (28734)

Répertorié : R. c. Noël / Indexed as: R. v. Noël

Référence neutre : 2002 CSC 67. / Neutral citation: 2002 SCC 67.

Judgement rendu le 31 octobre 2002 / Judgment rendered October 31, 2002

Présents : Le juge en chef McLachlin et les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour et LeBel.

Droit constitutionnel — Charte des droits — Auto-incrimination — Accusé déclaré coupable de meurtre au premier degré — Accusé contre-interrogé en détail par le ministère public sur les déclarations incriminantes qu'il avait faites au procès de son frère pour le même meurtre — Le contre-interrogatoire de l'accusé était-il contraire à l'art. 13 de la Charte? — Charte canadienne des droits et libertés, art. 13.

Preuve — Contre-interrogatoire — Auto-incrimination — Accusé déclaré coupable de meurtre au premier degré — Accusé contre-interrogé en détail par le ministère public sur les déclarations incriminantes qu'il avait faites au procès de son frère pour le même meurtre — Accusé ayant invoqué le par. 5(2) de la Loi sur la preuve au Canada lors du procès de son frère — Le ministère public aurait-il dû être empêché de produire le témoignage antérieur de l'accusé à son propre procès? — Loi sur la preuve au Canada, L.R.C. 1985, ch. C-5, art. 5(2).

Une accusation de meurtre au premier degré a été portée contre l'accusé après la découverte du corps d'un jeune garçon de neuf ans dans un tunnel. L'enfant était mort étranglé. La preuve contre l'accusé se composait essentiellement de nombreuses déclarations incriminantes qu'il avait faites à la police dans les jours suivant l'homicide. Pour sa défense, l'accusé affirmait que c'était son frère qui avait tué la victime et qu'il l'avait simplement aidé à se débarrasser du corps. L'accusé a témoigné à son procès et a nié toute participation au meurtre. Il a désavoué toutes ses déclarations incriminantes antérieures. Le frère de l'accusé avait également été accusé du meurtre. Il a été jugé séparément et acquitté. L'accusé a témoigné pour la poursuite à l'enquête préliminaire et au procès de son frère. Même si l'accusé avait été assigné à titre de témoin à charge, le ministère public a par la suite été autorisé à le contre-interroger au cours du procès de son frère. Ce contre-interrogatoire fut long et utile. L'accusé a alors reconnu la véracité de ses déclarations antérieures à la police et admis sa complicité dans le meurtre du jeune garçon. Outre la protection constitutionnelle que lui accordait l'art. 13 de la *Charte des droits et libertés*, l'accusé a demandé et obtenu, lorsqu'il a témoigné au procès de son frère, la protection de l'art. 5 de la *Loi sur la preuve au Canada*. Lorsque, par la suite, l'accusé a témoigné à son propre procès, le ministère public a été autorisé à le contre-interroger en détail sur les déclarations incriminantes qu'il avait faites lors du procès de son frère. Le jury a déclaré l'accusé coupable. La cour d'appel, à la majorité, a confirmé la déclaration de culpabilité.

Arrêt (le juge L'Heureux-Dubé est dissidente) : Le pourvoi est accueilli et un nouveau procès est ordonné.

Le juge en chef McLachlin et les juges Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, **Arbour** et LeBel : En vertu de l'art. 13 de la *Charte*, l'accusé qui témoigne à son procès ne peut être contre-interrogé relativement à un témoignage qu'il a rendu antérieurement, même si ce témoignage n'est produit en apparence que dans le but limité de jauger la crédibilité, sauf si le juge du procès est convaincu qu'il n'existe aucun risque réaliste que ce témoignage antérieur puisse être utilisé pour l'incriminer. Le risque d'incrimination variera selon la nature du témoignage antérieur et les circonstances de l'affaire, y compris l'efficacité de directives appropriées données au jury. Lorsque le témoignage antérieur était très incriminant, aucune directive restrictive donnée au jury ne saurait écarter le risque d'incrimination et le contre-interrogatoire ne devrait pas être autorisé.

Au cours de son procès, l'accusé a été contre-interrogé en détail sur le témoignage qu'il avait rendu antérieurement à l'enquête préliminaire et au procès de son frère. En général, le substitut du procureur général lisait des extraits de la transcription du témoignage antérieur de l'accusé et, chaque fois, l'accusé désavouait ses déclarations judiciaires antérieures, en affirmant avoir menti lors du procès de son frère et en clamant que son frère l'avait menacé et forcé à mentir. Si son seul but avait été de discréditer l'accusé, le ministère public aurait pu se contenter de faire ressortir ces contradictions et ces désaveux. Or, le ministère public est allé plus loin et a tenté, à divers moments du contre-interrogatoire, d'amener l'accusé à réitérer les parties incriminantes de son témoignage antérieur. Le

contre-interrogatoire visait donc illégalement à incriminer l'accusé et pas seulement à jauger sa crédibilité. Il existait un immense risque d'utilisation abusive du témoignage incriminant rendu par l'accusé au procès de son frère et ce risque ne pouvait être atténué par quelque directive que ce soit.

Puisque l'accusé avait invoqué l'application du par. 5(2) de la *Loi sur la preuve au Canada* lors du procès de son frère, on aurait dû empêcher le ministère public de déposer ce témoignage antérieur au procès de l'accusé. De plus, dans un cas comme celui-ci, la protection constitutionnelle offerte par l'art. 13 de la *Charte* a la même portée que celle accordée au par. 5(2) de la *Loi sur la preuve au Canada*. L'accusé bénéficie de la protection de l'art. 13 de la *Charte* lorsqu'il est contre-interrogé relativement à un témoignage incriminant qu'il a déjà rendu dans une procédure judiciaire — peu importe qu'il ait réclamé ou non la protection de l'art. 5 de la *Loi sur la preuve au Canada*. Lorsque le témoignage offert dans une procédure judiciaire par un témoin devenu par la suite accusé était incriminant au moment où il a été rendu, de sorte que le témoin aurait pu bénéficier de la protection légale de l'art. 5 de la *Loi sur la preuve au Canada* s'il avait su qu'il pouvait la revendiquer, il faut centrer notre attention sur la façon dont le ministère public entend utiliser ce témoignage au procès subséquent de l'accusé. De toute évidence, le ministère public ne peut se servir de ce témoignage pour établir sa preuve principale. La question de savoir si le ministère public peut opposer à l'accusé, en contre-interrogatoire, son témoignage antérieur incriminant, censément pour attaquer sa crédibilité, dépendra de l'existence du danger réel que le témoignage protégé puisse servir à incriminer l'accusé, malgré toute mise en garde faite au jury. L'application de l'arrêt *Kuldip* se limite aux cas où la mention du témoignage antérieur vise exclusivement à attaquer la crédibilité et ne comporte aucun autre risque d'incrimination. On permettrait donc le contre-interrogatoire lorsqu'il est impossible que le jury puisse utiliser le contenu du témoignage antérieur pour inférer la culpabilité de l'accusé, sauf dans la mesure où la constatation que l'accusé a menti sous serment pourrait nuire à sa défense.

Lors du contre-interrogatoire de l'accusé, aucune allusion n'aurait dû être faite à sa connaissance de la protection légale et constitutionnelle que lui offrent, respectivement, l'art. 5 de la *Loi sur la preuve au Canada* et l'art. 13 de la *Charte*. Dans les rares circonstances où il sera permis de contre-interroger un accusé relativement à son témoignage antérieur, le contre-interrogatoire ne visera que sa crédibilité. La connaissance de la protection légale ne permet pas de tirer une inférence quant à la véracité ou à la fausseté d'un témoignage.

Puisqu'un nouveau procès serait tenu en conséquence de la question fondée sur l'art. 13, il n'était pas nécessaire de décider si les directives du juge du procès sur le doute raisonnable étaient suffisamment viciées pour exiger la tenue d'un nouveau procès pour ce seul motif. En ce qui concerne la façon dont le juge du procès a traité la preuve d'expert, ses directives ne comportaient pas de lacunes suffisantes pour être considérées comme des directives erronées.

Le juge **L'Heureux-Dubé** (dissidente) : Empêcher le jury d'entendre une preuve qui va au coeur de la crédibilité de l'accusé au motif que le jury est incapable de s'en servir judicieusement à cette fin légitime constituerait un obstacle de plus, à la fois injustifié et injuste, à la découverte de la vérité. Dans l'application de ses règles de preuve, notre Cour doit, parfois au détriment d'un accès intégral à la vérité, tendre vers les objectifs louables qui consistent à assurer le caractère équitable du procès de l'accusé, à empêcher l'inconduite policière et à maintenir l'intégrité de l'administration de la justice. Cependant, lorsque ces objectifs sont atteints, la recherche de la vérité doit l'emporter sur les autres considérations. En l'espèce, la Cour ne disposait d'aucun élément de preuve tendant à démontrer que les jurés ne sont généralement pas en mesure de se servir judicieusement des témoignages antérieurs. En l'absence d'une telle preuve, il n'apparaît pas y avoir un besoin urgent de modifier en profondeur le droit de la preuve de manière à exclure systématiquement toute une série de déclarations antérieures incompatibles faites au cours d'un témoignage. L'élimination d'une portion considérable d'éléments de preuve qui vont au coeur de la crédibilité d'un témoin ne reflète pas l'état du droit. En l'espèce, l'admission en preuve du témoignage antérieur servira normalement à incriminer l'accusé et à miner sa crédibilité. La première fin comporte un caractère préjudiciable, alors que la dernière est légitime. On devrait laisser au jury l'occasion d'utiliser ce type de preuve, sous réserve de directives appropriées lui enjoignant de ne pas se servir du témoignage antérieur de l'accusé pour l'incriminer. L'arrêt *Kuldip* établit un juste équilibre entre les droits de l'accusé de ne pas voir son témoignage antérieur utilisé pour l'incriminer et le besoin pour le jury de connaître la vérité dans toute la mesure où il le peut dans le cadre d'une société juste. C'est l'équilibre que l'art. 5 de la *Loi sur la preuve au Canada* et l'art. 13 de la *Charte* cherchent à atteindre, et c'est l'équilibre que la Cour se doit de maintenir. La Cour ne devrait pas permettre qu'un témoin mente à la barre sans craindre d'être contredit.

L'immunité contre l'utilisation d'un témoignage, dont bénéficie la personne qui témoigne, est similaire, que cette dernière ait ou non revendiqué la protection fondée sur l'art. 5 de la *Loi sur la preuve au Canada*. Cette immunité empêche la poursuite de se servir de la déposition du témoin (qui est maintenant l'accusé) pour l'incriminer dans toute procédure subséquente. Compte tenu du fait qu'une grande partie du témoignage présenté pour attaquer la crédibilité d'un témoin a également l'effet de l'incriminer, il sera nécessaire dans la plupart des cas que le juge du procès donne au jury des directives sur la fin légitime à laquelle celui-ci peut utiliser le témoignage. Le juge devra occasionnellement donner des directives au jury au cours du procès, question de le préparer d'avance aux témoignages qu'il s'apprête à entendre. Le danger de voir le témoignage de l'accusé utilisé pour l'incriminer dépend largement de la nature du témoignage ainsi que des circonstances de l'affaire. Plus le danger d'incrimination est grand, plus les directives au jury devront être explicites afin d'empêcher que le témoignage de l'accusé soit utilisé, de manière inacceptable, pour l'incriminer.

Le contre-interrogatoire que le ministère public a mené portait largement sur le témoignage antérieur que l'accusé avait rendu au procès et à l'enquête préliminaire de son frère. Ce type de questions n'a rien d'inapproprié. Les directives du juge du procès au jury délimitent convenablement les deux fins auxquelles le témoignage peut servir, ainsi que la seule fin à laquelle le jury est habilité à en faire usage. Bien que ses directives sur la norme de preuve appropriée n'aient pas été entièrement conformes aux exigences de la Cour, elles étaient conformes pour l'essentiel aux exigences prescrites. Il n'existe aucune crainte raisonnable que le jury ait mal compris la norme de preuve appropriée qu'il se devait d'appliquer. Il y a également lieu de rejeter l'appel sur la question de la preuve d'expert. Bien que les questions que le substitut du procureur général a posées à l'accusé sur sa compréhension du droit aient été inappropriées, elles n'ont pas véritablement influencé l'issue du procès de l'accusé et la disposition réparatrice doit être appliquée.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec, [2001] R.J.Q. 1464, 156 C.C.C. (3d) 17, [2001] J.Q. n° 2831 (QL), qui a confirmé une décision de la Cour supérieure, [1995] A.Q. n° 1147 (QL). Pourvoi accueilli, le juge L'Heureux-Dubé est dissidente.

Josée Ferrari, pour l'appelant.

Henri-Pierre Labrie et Michel Breton, pour l'intimée.

Procureurs de l'appelant : Pariseau, Olivier, Mondor, Rougeau, Montréal.

Procureur de l'intimée : Le substitut du procureur général du Québec, Longueuil.

Present: McLachlin C.J. and L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

Constitutional law — Charter of Rights — Self-incrimination — Accused convicted of first degree murder — Crown cross-examining accused at length on incriminating statements he had made during his brother's trial for same murder — Whether accused's cross-examination contrary to s. 13 of Charter — Canadian Charter of Rights and Freedoms, s. 13.

Evidence — Cross-examination — Self-incrimination — Accused convicted of first degree murder — Crown cross-examining accused at length on incriminating statements he had made during his brother's trial for same murder — Accused having invoked s. 5(2) of Canada Evidence Act at his brother's trial — Whether Crown should have been prevented from introducing prior testimony at accused's own trial — Canada Evidence Act, R.S.C. 1985, c. C-5, s. 5(2).

The accused was charged with first degree murder after the body of a nine-year-old boy was found in a tunnel. The boy had died of strangulation. The case against the accused consisted essentially of numerous incriminating statements that he made to the police in the days following the homicide. The accused's defence was that his brother had killed the victim while he merely assisted in disposing of the body. The accused testified at trial and denied any participation in the killing. He repudiated all his previous incriminating statements. The accused's brother had also been charged with that murder. He was tried separately and acquitted. The accused testified for the Crown both at the

preliminary inquiry and at his brother's trial. Although the accused was called as a Crown witness, the Crown was eventually permitted to cross-examine him at his brother's trial. The cross-examination was lengthy and fruitful. The accused admitted that his statements to the police were true, and he admitted having been his brother's accomplice in the murder of the boy. In addition to the constitutional protection granted to him by s. 13 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, when the accused testified at his brother's trial he had asked for, and been granted, the protection of s. 5 of the *Canada Evidence Act*. When the accused eventually testified in his own trial, the Crown was permitted to cross-examine him at length on the incriminating statements he made during his brother's trial. The accused was found guilty by the jury. The Court of Appeal, in a majority decision, upheld the conviction.

Held (L'Heureux-Dubé J. dissenting): The appeal should be allowed and a new trial ordered.

Per McLachlin C.J. and Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, **Arbour** and LeBel JJ.: Under s. 13 of the *Charter*, when an accused testifies at trial, he cannot be cross-examined on the basis of a prior testimony, even if it is tendered for the apparent limited purpose of testing credibility, unless the trial judge is satisfied that there is no realistic danger that his prior testimony could be used to incriminate him. The danger of incrimination will vary with the nature of the prior evidence and the circumstances of the case, including the efficacy of an adequate instruction to the jury. When the prior evidence was highly incriminating, no limiting instruction to the jury could overcome the danger of incrimination and the cross-examination should not be permitted.

During his trial the accused was cross-examined at length on the testimony he gave previously during the preliminary inquiry and trial of his brother. Typically, Crown counsel would read excerpts from the transcript of the accused's prior testimony and, consistently, the accused would repudiate his prior in-court statements, stating that he was in fact lying during his brother's trial, claiming that his brother had threatened him and forced him to lie. Had the sole intent of the Crown been to discredit the accused, it would have been sufficient simply to highlight these contradictions and repudiations. However, the Crown went further and, at various points in the cross-examination, attempted to get the accused to adopt the incriminating portions of his prior testimony. The cross-examination was thus illegally aimed at incriminating the accused and not only at testing his credibility. The risk of misuse of the incriminating evidence given by the accused at his brother's trial was overwhelming and could not have been alleviated by any instructions.

Since the accused invoked s. 5(2) of the *Canada Evidence Act* at his brother's trial, the Crown should have been prevented from introducing that prior testimony at the accused's own trial. Moreover, the constitutional protection offered by s. 13 of the *Charter* is co-extensive with that of s. 5(2) of the *Canada Evidence Act* in a case like the present. When the accused is cross-examined by reference to incriminating evidence that he gave in a judicial proceeding — whether the protection of s. 5 of the *Canada Evidence Act* was claimed or not — the accused is protected by s. 13 of the *Charter*. When the evidence given in a judicial proceeding by a witness who subsequently becomes an accused was incriminating at the time it was given, such that the witness could have been granted the statutory protection of s. 5 of the *Canada Evidence Act*, but did not know to ask, the focus should shift to the use that the Crown proposes to make of that evidence at the subsequent trial of the accused. Clearly, the Crown is precluded from introducing it as part of its case in chief. Whether the Crown can confront the accused with his prior incriminating testimony in cross-examination, purportedly to test his credibility, will depend on whether there is a real danger, despite any warning given to the jury, that the protected evidence may be used to incriminate the accused. The *Kuldip* exception is limited to cases where the reference to the prior evidence is exclusively for impeachment purposes and carries no other risk of incrimination. Cross-examination is thus permitted only when there is no possibility that the jury could use the content of the prior testimony to draw an inference of guilt, except to the limited extent that a finding that the accused has been untruthful under oath could be damaging to his defence.

No reference should have been made, during the cross-examination of the accused, to his awareness of the statutory and constitutional protection offered by s. 5 of the *Canada Evidence Act* and s. 13 of the *Charter* respectively. In the rare circumstances where it will be permissible to cross-examine an accused on the basis of his prior testimony, the cross-examination will only be directed at his credibility. Knowledge of the legal protection does not yield an inference in relation to truthfulness one way or the other.

Since the case must go back for a new trial on the s. 13 issue, it is unnecessary to decide whether the trial judge's instructions on reasonable doubt were sufficiently flawed to have required a new trial on that ground alone. As for the trial judge's treatment of the expert evidence, the instructions were not deficient to the point of constituting a misdirection.

Per L'Heureux-Dubé J. (dissenting): Preventing the jury from hearing evidence going to the heart of the accused's credibility on the grounds that the jury are incapable of properly using it for this just purpose would add a barrier to the truth-seeking process which is both unjustified and unjust. Ensuring that an accused receives a fair trial, deterring police misconduct and preserving the integrity of the administration of justice are all laudable goals to which this Court must strive in its rules of evidence, at times to the detriment of full access to the truth. Where these goals are met, however, the search for the truth must be the preponderant consideration. No evidence was before the Court in this case to suggest that juries are, as a whole, unable to use prior testimony in an appropriate manner. Absent such evidence, there does not appear to be a pressing need to make a fundamental change in the law of evidence so as to exclude in all cases a whole series of prior inconsistent statements made while testifying. Eliminating a significant amount of evidence that strikes at the heart of any witness's credibility is also not a proper expression of the law. In this case admitting prior testimony will generally serve both to incriminate the accused and to undermine his credibility. The former use is prejudicial, while the latter is proper. The jury should be given a chance to make use of this type of evidence, subject to appropriate instructions indicating that they are not to use prior testimony to incriminate the accused. *Kuldip* strikes an appropriate balance between the rights of the accused not to have their previous evidence used to incriminate them, and the need for the jury to be exposed to as much of the truth as can be permitted in a just society. This is the balance that s. 5 of the *Canada Evidence Act* and s. 13 of the *Charter* seek to strike, and this is the balance that this Court ought to uphold. Allowing a witness to lie on the stand without fear of being contradicted is not something this Court ought to permit.

The use immunity that arises when a witness testifies is the same whether the witness has claimed the protection afforded by s. 5 of the *Canada Evidence Act* or not. This use immunity prevents the prosecution from using the witness's testimony in any subsequent proceedings for the purpose of incriminating the witness (who is now the accused in his or her own proceeding). Given the fact that a great deal of evidence that is tendered to impugn a witness's credibility also has the effect of incriminating him or her, it will be necessary in most cases for the trial judge to instruct the jury with respect to the appropriate use to which they can put the evidence. Occasionally, instructions to the jury will have to be given during the trial so as to preemptively prepare the jury for the evidence they will hear. The danger of the evidence being used to incriminate the accused depends a great deal on the nature of the evidence as well as the circumstances of the case. The greater the danger of incrimination, the more explicit the instructions to the jury will need to be to prevent the evidence from being used to impermissibly incriminate the accused.

The Crown's cross-examination of the accused dealt mostly with the accused's prior testimony at his brother's trial and preliminary hearing. There is nothing that is offensive in this line of questioning. The trial judge's instructions to the jury appropriately delineated the two purposes for which the evidence could be used, and the one purpose for which the jury were entitled to use it. While the trial judge's instructions pertaining to the appropriate standard of proof are not entirely consistent with this Court's requirements, there has been substantial compliance with the requirements set out. There is no reasonable apprehension that the jury misunderstood the correct standard of proof that they were required to apply. The appeal should also be dismissed on the issue of expert evidence. While Crown counsel's questions respecting the accused's understanding of the law were not appropriate, the presence of such questions did not have any real effect on the outcome of the accused's trial, and the curative proviso should be applied.

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal, [2001] R.J.Q. 1464, 156 C.C.C. (3d) 17, [2001] Q.J. No. 2831 (QL), affirming a decision of the Superior Court, [1995] Q.J. No. 1147 (QL). Appeal allowed, L'Heureux-Dubé J. dissenting.

Josée Ferrari, for the appellant.

Henri-Pierre Labrie and *Michel Breton*, for the respondent.

Solicitors for the appellant: Pariseau, Olivier, Mondor, Rougeau, Montréal.

Solicitor for the respondent: The Attorney General's Prosecutor of Quebec, Longueuil.

Richard Sauvé - v. - The Attorney General of Canada, the Chief Electoral Officer of Canada and the Solicitor General of Canada_- and between - Sheldon Mccorrister, Chairman, Lloyd Knezacek, Vice Chairman, on their own behalf and on behalf of the Stony Mountain Institution Inmate Welfare Committee, and Clair Woodhouse, Chairman, Aaron Spence, Vice Chairman, on their own behalf and on the behalf of the Native Brotherhood Organization of Stony Mountain Institution, and Serge Bélanger, Émile A. Bear and Randy Opoonechaw_- v -_The Attorney General of Canada_- and - The Attorney General for Alberta, the Attorney General of Manitoba, the Canadian Association of Elizabeth Fry Societies, the John Howard Society of Canada, the British Columbia Civil Liberties Association, the Aboriginal Legal Services of Toronto Inc. and the Canadian Bar Association (F.C.) (27677)

Indexed as: Sauvé v. Canada (Chief Electoral Officer) /

Répertorié : Sauvé c. Canada (Directeur général des élections)

Neutral citation: 2002 SCC 68. / Référence neutre : 2002 CSC 68.

Judgment rendered October 31, 2002 / Jugement rendu le 31 octobre 2002

Present: McLachlin C.J. and L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

Constitutional law — Charter of Rights — Right to vote — Prisoners — Canada Elections Act provision disqualifying persons imprisoned in correctional institution serving sentences of two years or more from voting in federal elections — Crown conceding that provision infringes right to vote — Whether infringement justified — Canadian Charter of Rights and Freedoms, ss. 1, 3 — Canada Elections Act, R.S.C. 1985, c. E-2, s. 51(e).

Constitutional law — Charter of Rights — Equality rights — Prisoners — Canada Elections Act provision disqualifying persons imprisoned in correctional institution serving sentences of two years or more from voting in federal elections — Whether provision infringes equality rights — Canadian Charter of Rights and Freedoms, s. 15(1) — Canada Elections Act, R.S.C. 1985, c. E-2, s. 51(e).

Elections — Disqualifications of electors — Prisoners — Canada Elections Act provision disqualifying persons imprisoned in correctional institution serving sentences of two years or more from voting in federal elections — Whether provision constitutional — Canadian Charter of Rights and Freedoms, ss. 1, 3, 15(1) — Canada Elections Act, R.S.C. 1985, c. E-2, s. 51(e).

Section 51(e) of the *Canada Elections Act* denies the right to vote to “[e]very person who is imprisoned in a correctional institution serving a sentence of two years or more.” The constitutionality of s. 51(e) was challenged on the grounds that it contravenes ss. 3 and 15(1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and is not demonstrably justified under s. 1. In the Federal Court — Trial Division, the Crown conceded that s. 51(e) infringes the right to vote guaranteed by s. 3 of the *Charter* and the trial judge found that the infringement was not justified under s. 1 of the *Charter*. The majority of the Federal Court of Appeal set aside the decision and upheld the constitutionality of s. 51(e). The court held that the infringement of s. 3 was justifiable in a free and democratic society and that s. 51(e) did not infringe the equality rights guaranteed by s. 15(1) of the *Charter*.

Held (L'Heureux-Dubé, Gonthier, Major and Bastarache JJ. dissenting): Appeal should be allowed.

Per McLachlin C.J. and Iacobucci, Binnie, Arbour and LeBel JJ: To justify the infringement of a *Charter* right under s. 1, the government must show that the infringement achieves a constitutionally valid purpose or objective, and that the chosen means are reasonable and demonstrably justified. The government’s argument that denying the right to vote to penitentiary inmates requires deference because it is a matter of social and political philosophy is rejected. While deference may be appropriate on a decision involving competing social and political policies, it is not appropriate on a decision to limit fundamental rights. The right to vote is fundamental to our democracy and the rule of law and cannot be lightly set aside. Limits on it require not deference, but careful examination. The framers of the *Charter* signaled the special importance of this right not only by its broad, untrammelled language, but by exempting it from legislative override under s. 33’s notwithstanding clause. The argument that the philosophically-based or symbolic nature of the objectives in itself commands deference is also rejected. Parliament cannot use lofty objectives to shield legislation from *Charter* scrutiny. Here, s. 51(e) is not justified under s. 1 of the *Charter*.

The government has failed to identify particular problems that require denying the right to vote, making it hard to conclude that the denial is directed at a pressing and substantial purpose. In the absence of a specific problem, the government asserts two broad objectives for s. 51(e): (1) to enhance civic responsibility and respect for the rule of law; and (2) to provide additional punishment or “enhance the general purposes of the criminal sanction”. Vague and symbolic objectives, however, make the justification analysis difficult. The first objective could be asserted of virtually every criminal law and many non-criminal measures. Concerning the second objective, nothing in the record discloses precisely why Parliament felt that more punishment was required for this particular class of prisoner, or what additional objectives Parliament hoped to achieve by this punishment that were not accomplished by the sentences already imposed. Nevertheless, rather than dismissing the government’s objectives outright, prudence suggests that we proceed to the proportionality inquiry.

Section 51(e) does not meet the proportionality test. In particular, the government fails to establish a rational connection between s. 51(e)’s denial of the right to vote and its stated objectives. With respect to the first objective of promoting civic responsibility and respect for the law, denying penitentiary inmates the right to vote is more likely to send messages that undermine respect for the law and democracy than messages that enhance those values. The legitimacy of the law and the obligation to obey the law flow directly from the right of every citizen to vote. To deny prisoners the right to vote is to lose an important means of teaching them democratic values and social responsibility. The government’s novel political theory that would permit elected representatives to disenfranchise a segment of the population finds no place in a democracy built upon principles of inclusiveness, equality, and citizen participation. That not all self-proclaimed democracies adhere to this conclusion says little about what the Canadian vision of democracy embodied in the *Charter* permits. Moreover, the argument that only those who respect the law should participate in the political process cannot be accepted. Denial of the right to vote on the basis of attributed moral unworthiness is inconsistent with the respect for the dignity of every person that lies at the heart of Canadian democracy and the *Charter*. It also runs counter to the plain words of s. 3 of the *Charter*, its exclusion from the s. 33 override, and the idea that laws command obedience because they are made by those whose conduct they govern.

With respect to the second objective of imposing appropriate punishment, the government offered no credible theory about why it should be allowed to deny a fundamental democratic right as a form of state punishment. Denying the right to vote does not comply with the requirements for legitimate punishment — namely, that punishment must not be arbitrary and must serve a valid criminal law purpose. Absence of arbitrariness requires that punishment be tailored to the acts and circumstances of the individual offender. Section 51(e) *qua* punishment bears little relation to the offender’s particular crime. As to a legitimate penal purpose, neither the record nor common sense supports the claim that disenfranchisement deters crime or rehabilitates criminals. By imposing a blanket punishment on all penitentiary inmates regardless of the particular crimes they committed, the harm they caused, or the normative character of their conduct, s. 51(e) does not meet the requirements of denunciatory, retributive punishment, and is not rationally connected to the government’s stated goal.

The impugned provision does not minimally impair the right to vote. Section 51(e) is too broad, catching many people who, on the government’s own theory, should not be caught. Section 51(e) cannot be saved by the mere fact that it is less restrictive than a blanket exclusion of all inmates from the franchise.

Lastly, the negative effects of denying citizens the right to vote would greatly outweigh the tenuous benefits that might ensue. Denying prisoners the right to vote imposes negative costs on prisoners and on the penal system. It removes a route to social development and undermines correctional law and policy directed towards rehabilitation and integration. In light of the disproportionate number of Aboriginal people in penitentiaries, the negative effects of s. 51(e) upon prisoners have a disproportionate impact on Canada’s already disadvantaged Aboriginal population.

Since s. 51(e) unjustifiably infringes s. 3 of the *Charter*, it is unnecessary to consider the alternative argument that it infringes the equality guarantee of s. 15 of the *Charter*.

Per L’Heureux-Dubé, **Gonthier**, Major and Bastarache JJ. (dissenting): This case rests on philosophical, political and social considerations which are not capable of “scientific proof”. It involves justifications for and against the limitation of the right to vote which are based upon axiomatic arguments of principle or value statements. When faced

with such justifications, this Court ought to turn to the text of s. 1 of the *Charter* and to the basic principles which undergird both s. 1 and the relationship that provision has with the rights and freedoms protected within the *Charter*. Particularly, s. 1 of the *Charter* requires that this Court look to the fact that there may be different social or political philosophies upon which justifications for or against the limitations of rights may be based. In such a context, where this Court is presented with competing social or political philosophies relating to the right to vote, it is not by merely approving or preferring one that the other is necessarily disproved or shown not to survive *Charter* scrutiny. If the social or political philosophy advanced by Parliament reasonably justifies a limitation of the right in the context of a free and democratic society, then it ought to be upheld as constitutional. In the realm of competing social or political philosophies, reasonableness is the predominant s. 1 justification consideration. Section 1 of the *Charter* does not constrain Parliament or authorize this Court to prioritize one reasonable social or political philosophy over reasonable others, but only empowers this Court to strike down those limitations which are not reasonable and which cannot be justified in a free and democratic society. The decision before this Court is therefore not whether or not Parliament has made a proper policy decision, but whether the policy position chosen by Parliament is an acceptable choice amongst those permitted under the *Charter*.

Since this case is about evaluating choices regarding social or political philosophies and about shaping and giving practical application to values, especially values that may lie outside the *Charter* but are of fundamental importance to Canadians, the “dialogue” between courts and Parliament is of particular importance. The dialogue metaphor does not signal a lowering of the s. 1 justification standard. It simply suggests that when, after a full and rigorous s. 1 analysis, Parliament has satisfied the court that it has established a reasonable limit to a right that is demonstrably justified in a free and democratic society, the dialogue ends. In this case, ‘dialogue’ has existed insofar as Parliament had been addressing, since well before the Court of Appeal decision below, an evaluation of the right to vote, and specifically, the issue of prisoner disenfranchisement. This evaluation was obviously undertaken with the many cases concerning prisoner disenfranchisement that had occurred up to that point in mind. In enacting s. 51(e) of the *Canada Elections Act* and in providing a justification of that provision before the courts, Parliament has indicated that it has drawn a line.

In this case, while it has been conceded that s. 51(e) of the *Canada Elections Act* infringes s. 3 of the *Charter*, the infringement is a reasonable limit that is demonstrably justified in a free and democratic society. The objectives of s. 51(e) are pressing and substantial. Both objectives are based upon a reasonable and rational social or political philosophy. The first objective, that of enhancing civic responsibility and respect for the rule of law, relates to the promotion of good citizenship. The social rejection of serious crime reflects a moral line which safeguards the social contract and the rule of law and bolsters the importance of the nexus between individuals and the community. The “promotion of civic responsibility” may be abstract or symbolic, but symbolic or abstract purposes can be valid of their own accord and must not be downplayed simply for the reason of their being symbolic. The second objective is the enhancement of the general purposes of the criminal sanction. Section 51(e) clearly has a punitive aspect with a retributive function. It is a valid objective for Parliament to develop appropriate sanctions and punishments for serious crime. The disenfranchisement is a civil disability arising from the criminal conviction.

Section 51(e) meets the proportionality test. First, the impugned legislation is rationally connected to the objectives. While a causal relationship between disenfranchising prisoners and the objectives is not empirically demonstrable, reason, logic and common sense, as well as extensive expert evidence, support a conclusion that there is a rational connection between disenfranchising offenders incarcerated for serious crimes and the objectives of promoting civic responsibility and the rule of law and the enhancement of the general objectives of the penal sanction. With respect to the first objective, the removal of the right to vote from serious incarcerated criminals does no injury to, but rather recognizes, their dignity. Further, the disenfranchisement of serious criminal offenders serves to deliver a message to both the community and the offenders themselves that serious criminal activity will not be tolerated by the community. Society may choose to curtail temporarily the availability of the vote to serious criminals to insist that civic responsibility and respect for the rule of law, as goals worthy of pursuit, are prerequisites to democratic participation. With respect to the second objective, the disenfranchisement is carefully tailored to apply to perpetrators of serious crimes, and there is evidence in the record indicating that the denial of the right to vote is perceived as meaningful by the prisoners themselves and can therefore contribute to the rehabilitation of prisoners. Lastly, many other democracies have, by virtue of choosing some form of prisoner disenfranchisement, also identified a connection between objectives similar to those advanced in the case at bar and the means of prisoner disenfranchisement.

Second, the impairment of the *Charter* right is minimal. Minimal impairment is about analyzing the line that has been drawn. This analysis does not require the Crown to have adopted the absolutely least intrusive means for promoting the purpose, although it does require that the Crown prefer a significantly less intrusive means if it is of equal effectiveness. Here, no less intrusive measure would be equally effective. Only “serious offenders”, as determined by Parliament, are subject to disenfranchisement. Since Parliament has drawn a two-year cut off line which identifies which incarcerated offenders have committed serious enough crimes to warrant being deprived of the vote, any alternative line will not be of equal effectiveness. Equal effectiveness is a dimension of the analysis that should not be under emphasized, as it relates directly to Parliament’s ability to pursue its legitimate objectives effectively. Any other line insisted upon amounts to second-guessing Parliament as to what constitutes a “serious” crime. The provision is reasonably tailored insofar as disenfranchisement reflects the length of the sentence and actual incarceration, which, in turn, reflect the seriousness of the crime perpetrated and the intended progress towards the ultimate goals of rehabilitation and reintegration. Section 51(e) is not arbitrary: it is related directly to particular categories of conduct. The two-year cut off line also reflects several practical considerations. Further, since this Court gave the impression that it was up to Parliament to do exactly this after the first *Sauvé* case was heard in 1993, there is a need for deference to Parliament in its drawing of a line. The analysis of social and political philosophies and the accommodation of values in the context of the *Charter* must be sensitive to the fact that there may be many possible reasonable and rational balances. Line drawing, amongst a range of acceptable alternatives, is for Parliament, especially in this case where any alternate line would not be equally effective, in that the line drawn reflects Parliament’s identification of what amounts to serious criminal activity.

Third, when the objectives and the salutary effects are viewed in the totality of the context, they outweigh the temporary disenfranchisement of the serious criminal offender. The enactment of the measure is itself a salutary effect. The legislation intrinsically expresses societal values in relation to serious criminal behaviour and the right to vote in our society. Value emerges from the signal or message that those who commit serious crimes will temporarily lose one aspect of the political equality of citizens. Furthermore, the temporary disenfranchisement is perceived as meaningful by the offenders themselves and could have an ongoing positive rehabilitative effect. The most obvious deleterious effect of 51(e) is the potential temporary loss of the vote. This, however, must be considered in light of Parliament’s objectives, as illuminated by the totality of the context. The statistical data mentioned by the Federal Court of Appeal indicate that the provision catches serious and repeat offenders and that most prisoners will only be deprived of participation in one election. Because the duration of the disenfranchisement is directly related to the duration of incarceration, a serious criminal offender may never actually be denied the opportunity to vote if there is no election during the time he is incarcerated. In light of the special context of this case — that the justification advanced by Parliament is rooted in a social or political philosophy that is not susceptible to proof in the traditional sense — deference is appropriate since the impugned provision raises questions of penal philosophy and policy.

Section 51(e) does not infringe s. 15(1) of the *Charter*. Even if it were presumed that the legislation draws a distinction based on personal characteristics, prisoners do not constitute a group protected by analogous or enumerated grounds under s. 15(1). The fact of being incarcerated does not arise because of a stereotypical application of a presumed group characteristic. The status of being a prisoner is brought about by the past commission of serious criminal offences, acts committed by the individual himself or herself. The unifying group characteristic is past criminal behaviour. The argument that imprisonment should be recognized as an analogous ground because of adverse effect or impact discrimination based on the fact that Aboriginal peoples make up a “disproportionate” percentage of prisoners must be rejected. It is not plausible to say that the temporary disenfranchisement provision is in some way targeted at Aboriginal people. The fact of incarceration does not necessarily arise due to any personal attribute such as race or ethnic origin and neither does it necessarily relate to social condition. It hinges only upon the commission of serious criminal offences.

APPEAL from a judgment of the Federal Court of Appeal, [2000] 2 F.C. 117, 180 D.L.R. (4th) 385, 248 N.R. 267, 29 C.R. (5th) 242, 69 C.R.R. (2d) 106, [1999] F.C.J. No. 1577 (QL), allowing the respondents’ appeal and dismissing the appellants’ cross-appeal from the decision of the Trial Division, [1996] 1 F.C. 857, 106 F.T.R. 241, 132 D.L.R. (4th) 136, [1995] F.C.J. No. 1735 (QL). Appeal allowed, L’Heureux-Dubé, Gonthier, Major and Bastarache JJ. dissenting.

Fergus J. O’Connor, for the appellant Richard Sauvé.

Arne Peltz, for the appellants Sheldon McCorrister, Lloyd Knezacek, Clair Woodhouse, Aaron Spence, Serge Bélanger, Emile A. Bear and Randy Opoonechaw.

David G. Frayer, Q.C., and *Gérald L. Chartier*, for the respondents.

Thomas W. Wakeling and *Gerald D. Chipeur*, for the intervener the Attorney General of Alberta.

Heather S. Leonoff, Q.C., for the intervener the Attorney General of Manitoba.

Allan Manson and *Elizabeth Thomas*, for the interveners the Canadian Association of Elizabeth Fry Societies and the John Howard Society of Canada.

John W. Conroy, Q.C., for the intervener the British Columbia Civil Liberties Association.

Kent Roach and *Brian Eyolfson*, for the intervener the Aboriginal Legal Services of Toronto Inc.

Sylvain Lussier, for the intervener the Canadian Bar Association.

Solicitor for the appellant Richard Sauvé: Fergus J. O'Connor, Kingston, Ontario.

Solicitor for the appellants Sheldon McCorrister, Lloyd Knezacek, Clair Woodhouse, Aaron Spence, Serge Bélanger, Emile A. Bear and Randy Opoonechaw: Public Interest Law Centre, Winnipeg.

Solicitor for the respondents: The Department of Justice, Winnipeg.

Solicitors for the intervener the Attorney General for Alberta: Fraser Milner Casgrain, Edmonton.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Manitoba: The Department of Justice, Winnipeg.

Solicitors for the interveners the Canadian Association of Elizabeth Fry Societies and the John Howard Society of Canada: Allan Manson, Queen's University, Kingston; Elizabeth Thomas, Kingston.

Solicitors for the intervener the British Columbia Civil Liberties Association: Conroy & Co., Abbotsford, B.C.

Solicitor for the intervener the Aboriginal Legal Services of Toronto Inc.: The Aboriginal Legal Services of Toronto — Legal Clinic, Toronto.

Solicitors for the intervener the Canadian Bar Association: Desjardins Ducharme Stein Monast, Montréal.

Présents : Le juge en chef McLachlin et les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour et LeBel.

Droit constitutionnel — Charte des droits — Droit de vote — Prisonniers — Disposition de la Loi électorale du Canada rendant inhabiles à voter à une élection fédérale les personnes détenues dans un établissement correctionnel et y purgeant une peine de deux ans ou plus — Ministère public reconnaissant que la disposition porte atteinte au droit de vote — L'atteinte est-elle justifiée? — Charte canadienne des droits et libertés, art. 1, 3 — Loi électorale du Canada, L.R.C. 1985, ch. E-2, al. 51e).

Droit constitutionnel — Charte des droits — Droits à l'égalité — Prisonniers — Disposition de la Loi électorale du Canada rendant inhabiles à voter à une élection fédérale les personnes détenues dans un établissement correctionnel et y purgeant une peine de deux ans ou plus — La disposition porte-t-elle atteinte aux droits à l'égalité? — Charte canadienne des droits et libertés, par. 15(1) — Loi électorale du Canada, L.R.C. 1985, ch. E-2, al. 51e).

Élections — Personnes inhabiles à voter — Prisonniers — Disposition de la Loi électorale du Canada rendant inhabiles à voter à une élection fédérale les personnes détenues dans un établissement correctionnel et y purgeant une peine de deux ans ou plus — La disposition est-elle constitutionnelle? — Charte canadienne des droits et libertés, art. 1 et 3, par. 15(1) — Loi électorale du Canada, L.R.C. 1985, ch. E-2, al. 51e).

L'alinéa 51e) de la *Loi électorale du Canada* interdit à « toute personne détenue dans un établissement correctionnel et y purgeant une peine de deux ans ou plus » de voter. La constitutionnalité de l'al. 51e) est contestée au motif qu'il va à l'encontre de l'art. 3 et du par. 15(1) de la *Charte canadienne des droits et libertés* et que sa justification ne peut se démontrer au regard de l'article premier. Devant la Cour fédérale, Section de première instance, le ministère public reconnaît que l'al. 51e) porte atteinte au droit de vote garanti par l'art. 3 de la *Charte* et le juge de première instance statue que l'atteinte n'est pas justifiée en vertu de la *Charte*. La Cour fédérale, à la majorité, annule la décision et confirme la constitutionnalité de l'al. 51e). Elle conclut que la violation de l'art. 3 peut se justifier dans une société libre et démocratique et que l'al. 51e) ne porte pas atteinte aux droits à l'égalité garantis par le par. 15(1) de la *Charte*.

Arrêt (les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier, Major et Bastarache sont dissidents) : Pourvoi accueilli.

Le juge en chef **McLachlin** et les juges Iacobucci, Binnie, Arbour et LeBel : Pour justifier l'atteinte portée à un droit garanti par la *Charte* au regard de l'article premier, le gouvernement doit démontrer qu'elle vise un but ou objectif valide du point de vue constitutionnel, et que les mesures choisies sont raisonnables et leur justification peut se démontrer. L'argument du gouvernement selon lequel le fait de priver les détenus du droit de vote appelle la retenue parce que c'est une question de philosophie sociale et politique est rejeté. La retenue peut se révéler appropriée à l'égard d'une décision impliquant des principes opposés en matière politique et sociale. Elle ne l'est pas, cependant, à l'égard d'une décision ayant pour effet de limiter des droits fondamentaux. Le droit de vote est un droit fondamental pour notre démocratie et la primauté du droit, et il ne peut être écarté à la légère. Les restrictions au droit de vote exigent non pas une retenue judiciaire, mais un examen approfondi. Les rédacteurs de la *Charte* ont souligné l'importance privilégiée que revêt ce droit non seulement en employant des termes généraux et absolus, mais aussi en le soustrayant à l'application de l'art. 33, la clause de dérogation. L'argument portant que la nature philosophique ou symbolique des objectifs du gouvernement commande en soi la retenue est également rejeté. Le législateur ne peut s'appuyer sur de nobles objectifs pour soustraire la législation à un examen fondé sur la *Charte*. En l'espèce, l'alinéa 51e) n'est pas justifié selon l'article premier de la *Charte*.

Le gouvernement n'a pas réussi à cerner les problèmes spécifiques qui nécessitent la privation du droit de vote; il est donc difficile de conclure qu'elle vise un but urgent et réel. Vu l'absence de problème spécifique, le gouvernement invoque deux objectifs généraux pour justifier l'al. 51e) : (1) accroître la responsabilité civique et le respect de la règle de droit; et (2) infliger une sanction supplémentaire, ou « faire ressortir les objets généraux de la sanction pénale ». Cependant, les objectifs généraux et symboliques rendent l'analyse de la question de la justification plus difficile. Le premier objectif pourrait être invoqué à l'égard de presque toutes les lois criminelles et de nombreuses mesures non criminelles. Pour ce qui est du deuxième objectif, le dossier n'indique pas précisément pourquoi le législateur a estimé qu'il fallait infliger une sanction supplémentaire à cette catégorie de prisonniers en particulier, ni quels objectifs, autres que ceux réalisés par les peines déjà prévues, le législateur espérait ainsi atteindre. Toutefois, la prudence nous conseille de procéder à l'analyse de la proportionnalité au lieu de rejeter catégoriquement ces objectifs.

L'alinéa 51e) ne répond pas au critère de la proportionnalité. En particulier, le gouvernement n'a pas réussi à établir un lien rationnel entre la privation du droit de vote prévue à l'al. 51e) et les objectifs qu'il poursuit. En ce qui concerne le premier objectif, à savoir accroître la responsabilité civique et le respect de la règle de droit, le fait de priver les détenus du droit de vote risque plus de transmettre des messages qui compromettent le respect de la règle de droit et de la démocratie que des messages qui prônent ces valeurs. La légitimité de la loi et l'obligation de la respecter découlent directement du droit de vote de chaque citoyen. Priver les prisonniers du droit de vote équivaut à abandonner un important moyen de leur inculquer des valeurs démocratiques et le sens des responsabilités sociales. La nouvelle théorie politique du gouvernement qui permettrait aux représentants élus de priver du droit de vote une partie de la population n'a pas sa place dans une démocratie fondée sur des principes d'inclusion, d'égalité et de participation du citoyen. Que les démocraties auto-proclamées n'adhèrent pas toutes à cette conclusion renseigne peu sur ce que permet la vision canadienne de la démocratie consacrée dans la *Charte*. De plus, l'argument portant que seuls ceux qui respectent la loi devraient

participer au processus politique est inacceptable. Le retrait du droit de vote fondé sur une supposée absence de valeur morale est incompatible avec le respect de la dignité humaine qui se trouve au coeur de la démocratie canadienne et de la *Charte*. Il va également à l'encontre du libellé même de l'art. 3, du fait qu'il ne peut faire l'objet d'une dérogation par application de l'art. 33, et de l'idée que les lois commandent l'obéissance parce qu'elles émanent de ceux dont elles régissent le comportement.

Pour ce qui est du deuxième objectif, à savoir infliger une sanction appropriée, le gouvernement ne présente aucune théorie convaincante pour expliquer pourquoi on devrait lui permettre de retirer ce droit démocratique fondamental à titre de peine infligée par l'État. Le retrait du droit de vote n'est pas conforme aux exigences en matière de peine appropriée, à savoir que la peine ne doit pas être arbitraire et qu'elle doit viser un objectif valide en droit criminel. Pour ne pas être arbitraire, la peine doit être ajustée aux actions et à la situation particulière du contrevenant. L'alinéa 51e) en tant que peine a peu à voir avec le crime particulier commis par le contrevenant. Quant à l'objectif pénal légitime, ni le dossier ni le bon sens n'appuient la prétention que la privation du droit de vote a pour effet de dissuader les criminels ou de les réadapter. En imposant une sanction qui s'applique indistinctement à tous les détenus, indépendamment du crime commis, du préjudice causé ou du caractère normatif de leur comportement, l'alinéa 51e) ne satisfait pas aux exigences d'une sanction ayant un effet réprobateur et infligeant un châtement et n'a donc pas de lien rationnel avec l'objectif invoqué par le gouvernement.

La disposition contestée ne porte pas atteinte au droit de vote de façon minimale. L'alinéa 51e) a une portée trop large, touchant de nombreuses personnes qui, de l'avis même du gouvernement, ne devraient pas être visées. Il ne peut être justifié du seul fait qu'il est moins restrictif qu'une exclusion générale de tous les détenus du droit de vote.

Enfin, les effets négatifs de la privation du droit de vote l'emporteraient facilement sur les minces effets bénéfiques pouvant en découler. Priver les prisonniers du droit de vote a des effets négatifs sur les intéressés et sur le système pénal. Cela fait disparaître un moyen de susciter le développement social et sape les lois et politiques correctionnelles visant la réadaptation et la réinsertion sociale. Compte tenu du nombre disproportionné d'Autochtones dans les pénitenciers, les effets négatifs de l'al. 51e) sur les prisonniers sont disproportionnés à l'égard de la population autochtone déjà désavantagée du Canada.

Étant donné que l'al. 51e) porte atteinte de manière injustifiée à l'art. 3 de la *Charte*, il n'est pas nécessaire d'examiner l'argument subsidiaire selon lequel il viole le droit à l'égalité garanti par le par. 15(1) de la *Charte*.

Les juges L'Heureux-Dubé, **Gonthier**, Major et Bastarache (dissidents) : La présente affaire repose sur des considérations philosophiques, politiques et sociales dont la « preuve scientifique » ne peut être faite. Elle comporte des justifications soit favorables soit défavorables à la restriction du droit de vote fondées sur des arguments de principe ou énoncés de valeurs de nature axiomatique. Devant de telles justifications, la Cour doit s'en remettre au libellé de l'article premier de la *Charte*, ainsi qu'aux principes fondamentaux qui sous-tendent tant l'article premier que le lien entre cette disposition et les droits et libertés garantis par la *Charte*. En particulier, l'article premier exige de la Cour qu'elle tienne compte du fait que différentes philosophies sociales ou politiques peuvent étayer les justifications favorables ou défavorables à la restriction d'un droit. Dans un tel contexte, lorsque la Cour est appelée à arbitrer des philosophies sociales ou politiques opposées touchant à la question du droit de vote, ce n'est pas simplement parce qu'elle approuve ou préfère l'une d'elles que nécessairement elle désapprouve l'autre ou montre que celle-ci ne résistera pas à un examen fondé sur la *Charte*. Si celle avancée par le législateur justifie raisonnablement la restriction du droit dans le cadre d'une société libre et démocratique, elle doit être tenue pour constitutionnelle. Devant des philosophies sociales ou politiques opposées, le principal facteur à prendre en considération pour ce qui est de la justification en vertu de l'article premier est le caractère raisonnable. L'article premier de la *Charte* n'oblige pas le législateur ni n'autorise la Cour à établir un ordre de priorité parmi différentes philosophies sociales ou politiques raisonnables, mais permet seulement à la Cour d'annuler une restriction qui n'est pas raisonnable et qui ne peut être justifiée dans le cadre d'une société libre et démocratique. La Cour n'a donc pas à déterminer si le législateur a pris ou non une bonne décision de politique générale, mais plutôt si, parmi les positions de principe qu'autorise la *Charte*, celle qu'il a adoptée est acceptable.

La Cour étant appelée à se prononcer sur des choix en matière de philosophies sociales ou politiques et à façonner des valeurs -- dont certaines sont susceptibles d'être étrangères à la *Charte*, mais de revêtir une importance fondamentale

pour les Canadiens --, à les formuler et à leur donner une application pratique, le « dialogue » entre les tribunaux et le Parlement s'impose tout particulièrement. La métaphore du dialogue ne signifie pas un affaiblissement de la norme de justification en application de l'article premier. Elle signifie simplement que, lorsque le législateur, après une analyse complète et rigoureuse fondée sur l'article premier, a convaincu le tribunal qu'il a apporté à un droit une restriction raisonnable dont la justification peut se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique, le dialogue prend fin. En l'espèce, il y a eu « dialogue » dans la mesure où, bien avant la décision de la Cour d'appel fédérale, le législateur a examiné la nature du droit de vote et, plus particulièrement, la question de l'inhabilité des prisonniers à voter. Cet examen faisait manifestement suite aux nombreuses décisions judiciaires rendues à ce sujet. L'adoption de l'al. 51e) de la *Loi électorale du Canada* et sa justification devant les tribunaux indiquent que le législateur a tracé une ligne.

En l'espèce, bien qu'il ait été reconnu que l'al. 51e) de la *Loi électorale du Canada* porte atteinte à l'art. 3 de la *Charte*, cette atteinte constitue une restriction raisonnable dont la justification peut se démontrer dans une société libre et démocratique. Les objectifs de l'al. 51e) sont urgents et réels. Les deux objectifs se fondent sur une philosophie sociale ou politique, à la fois raisonnable et rationnelle. Le premier objectif, à savoir accroître la responsabilité civique et le respect de la règle de droit, est lié à la promotion du sens civique. La réprobation sociale des actes criminels graves reflète un point de vue moral garantissant le respect du contrat social et de la règle de droit et affirmant l'importance du lien entre l'individu et la collectivité. La « promotion de la responsabilité civique » peut avoir un caractère abstrait ou symbolique, mais des objectifs symboliques ou abstraits peuvent être valables en soi et ne doivent pas être minimisés du simple fait qu'ils sont symboliques. Le deuxième objectif est l'accroissement de la réalisation des objectifs généraux de la sanction pénale. L'al. 51e) a clairement un aspect punitif et inflige un châtement. Le législateur peut légitimement concevoir les sanctions et les peines qu'il convient d'infliger aux auteurs d'actes criminels graves. L'inhabilité à voter est une incapacité civile découlant de la déclaration de culpabilité.

L'alinéa 51e) satisfait au critère de la proportionnalité. Premièrement, il existe un lien rationnel entre la disposition contestée et les objectifs. Bien que l'existence d'un lien causal entre l'inhabilité des détenus à voter et les objectifs ne puisse être démontrée de façon empirique, la raison, la logique et le bon sens, ainsi que d'abondants témoignages d'experts, permettent de conclure qu'il y a un lien rationnel entre l'inhabilité à voter des personnes incarcérées pour avoir commis des actes criminels graves et les objectifs de promouvoir la responsabilité civique et le respect de la règle de droit et de favoriser la réalisation des objectifs généraux de la sanction pénale. En ce qui concerne le premier objectif, le retrait du droit de vote aux personnes incarcérées pour avoir commis des actes criminels graves ne porte pas atteinte à leur dignité, mais la reconnaît. De plus, le retrait du droit de vote aux auteurs d'actes criminels graves sert à transmettre à la collectivité et aux contrevenants eux-mêmes le message que la collectivité ne tolérera pas la perpétration d'infractions graves. La société peut donc suspendre temporairement le droit de vote des auteurs d'actes criminels graves pour affirmer que la responsabilité civique et le respect de la règle de droit, en tant qu'« objectifs légitimes », sont des conditions préalables à la participation démocratique. Pour ce qui est du deuxième objectif, la privation du droit de vote a été soigneusement adaptée de manière à ne viser que les personnes qui ont commis un acte criminel grave, et il ressort du dossier que la privation du droit de vote est perçue comme significative par les prisonniers eux-mêmes et peut donc contribuer à leur réadaptation. Enfin, de nombreuses autres démocraties, en optant pour une forme ou une autre d'inhabilité des prisonniers à voter, ont également conclu à l'existence d'un lien entre des objectifs semblables à ceux avancés en l'espèce et les moyens retenus pour exclure les détenus de l'électorat.

Deuxièmement, l'atteinte au droit garanti par la *Charte* est minimale. Il s'agit d'examiner la limite qui a été tracée. L'État n'est pas tenu d'adopter le moyen le moins attentatoire qui soit pour favoriser la réalisation des objectifs. Cependant, à efficacité égale, il doit privilégier le moyen sensiblement moins attentatoire. En l'espèce, aucune mesure moins attentatoire ne serait tout aussi efficace. Seuls les « auteurs d'actes criminels graves », définis par le législateur, sont inhabiles à voter. Comme le législateur a fixé la limite de deux ans pour déterminer quels contrevenants incarcérés ont commis des actes criminels suffisamment graves pour justifier la perte du droit de vote, aucune autre ligne de démarcation ne pourrait avoir la même efficacité. L'égalité sur le plan de l'efficacité est une dimension de l'analyse qui ne doit pas être sous-estimée, en ce qu'elle se rattache directement au pouvoir du législateur de poursuivre efficacement ses objectifs légitimes. Toute autre ligne de démarcation préconisée équivaut à évaluer après coup le choix du législateur quant à savoir ce qu'est un acte criminel « grave ». La disposition est raisonnablement bien adaptée en ce que l'inhabilité reflète la durée de la peine et de l'incarcération réelle, qui elle reflète la gravité du crime commis et la progression prévisible vers la réalisation des objectifs ultimes que sont la réadaptation et la réinsertion sociale. L'alinéa 51e) n'est

pas arbitraire : il se rattache directement à des catégories de comportement en particulier. La limite de deux ans s'appuie également sur des considérations d'ordre pratique. Par ailleurs, étant donné que la Cour a donné l'impression qu'il appartenait au législateur de précisément tracer la limite, après l'audition de la première affaire *Sauvé* en 1993, il est nécessaire de respecter la limite qu'il a fixée. L'analyse de philosophies sociales ou politiques et la conciliation de valeurs dans le contexte de l'application de la *Charte* doivent tenir compte du fait que de nombreux dosages raisonnables et rationnels sont possibles. C'est au législateur de choisir une limite parmi différentes alternatives acceptables, surtout qu'en l'espèce toute autre limite ne serait pas aussi efficace, étant donné que celle fixée par le législateur correspond à ce qui, selon lui, constitue une activité criminelle grave.

Troisièmement, considérés dans leur contexte global, les objectifs et les effets bénéfiques l'emportent sur l'inhabilité temporaire à voter de l'auteur d'un acte criminel grave. L'adoption de cette mesure est bénéfique en soi. La loi, intrinsèquement, exprime des valeurs sociales à l'égard du comportement criminel grave et du droit de vote dans la société. Une valeur se dégage du message : ceux qui commettent des actes criminels graves seront temporairement privés d'une facette de l'égalité politique des citoyens. De plus, l'inhabilité temporaire à voter est perçue comme significative par les contrevenants eux-mêmes et pourrait avoir un effet positif permanent sur le plan de la réadaptation. L'effet le plus clairement préjudiciable de l'al. 51e) est la perte temporaire possible du droit de vote. Ce préjudice doit cependant être apprécié d'après les objectifs du législateur et le contexte dans son ensemble. Selon les données statistiques mentionnées par la Cour d'appel fédérale, cette disposition ne vise que les auteurs d'infractions graves et les récidivistes et la plupart des détenus ne seront privés du droit de vote qu'à un seul scrutin. Étant donné que la durée de l'inhabilité est directement liée à celle de l'incarcération, il est en fait possible qu'un détenu ayant perpétré un acte criminel grave ne soit jamais privé du droit de vote dans la mesure où il pourrait ne pas y avoir d'élections au cours de cette période.

Vu le contexte particulier de la présente espèce, où la justification avancée par le législateur trouve sa source dans une philosophie sociale ou politique non susceptible d'être étayée par une preuve au sens où on l'entend habituellement, il convient de faire preuve de retenue parce que la disposition contestée soulève des questions de philosophie et de politique pénales.

L'alinéa 51e) ne porte pas atteinte au par. 15(1) de la *Charte*. Même si l'on suppose que la loi établit une distinction d'après des caractéristiques personnelles, les prisonniers ne forment pas un groupe protégé par un motif analogue ou un motif énuméré au par. 15(1). L'incarcération ne résulte pas de l'application stéréotypée d'une présumée caractéristique de groupe. Le fait d'être détenu est imputable à la perpétration d'un acte criminel grave, acte que l'intéressé a perpétré lui-même. La caractéristique commune aux membres du groupe est l'activité criminelle antérieure. L'argument voulant que l'emprisonnement devrait être reconnu à titre de motif analogue en raison de son effet préjudiciable ou de la discrimination qui en résulte indirectement du fait que les Autochtones constituent un pourcentage « disproportionné » des prisonniers doit être rejeté. Il n'est pas plausible de dire que la disposition sur l'inhabilité temporaire vise de quelque manière les Autochtones. L'incarcération n'est pas nécessairement attribuable à une caractéristique personnelle, comme la race ou l'origine ethnique, ni liée nécessairement à la condition sociale. Elle découle strictement de la perpétration d'un acte criminel grave.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel fédérale, [2000] 2 C.F. 117, 180 D.L.R. (4th) 385, 248 N.R. 267, 29 C.R. (5th) 242, 69 C.R.R. (2d) 106, [1999] A.C.F. n° 1577 (QL), qui a accueilli l'appel des intimés et rejeté l'appel incident des appelants contre une décision de la Section de première instance, [1996] 1 C.F. 857, 106 F.T.R. 241, 132 D.L.R. (4th) 136, [1995] A.C.F. n° 1735 (QL). Pourvoi accueilli, les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier, Major et Bastarache sont dissidents.

Fergus J. O'Connor, pour l'appelant Richard Sauvé.

Arne Peltz, pour les appelants Sheldon McCorrister, Lloyd Knezacek, Clair Woodhouse, Aaron Spence, Serge Bélanger, Emile A. Bear et Randy Opoonechaw.

David G. Frayer, c.r., et *Gérald L. Chartier*, pour les intimés.

Thomas W. Wakeling et *Gerald D. Chipeur*, pour l'intervenant le procureur général de l'Alberta.

Heather S. Leonoff, c.r., pour l'intervenant le procureur général du Manitoba.

Allan Manson et Elizabeth Thomas, pour les intervenantes l'Association canadienne des sociétés Elizabeth Fry et la Société John Howard du Canada.

John W. Conroy, c.r., pour l'intervenante la British Columbia Civil Liberties Association.

Kent Roach et Brian Eyolfson, pour l'intervenante l'Aboriginal Legal Services of Toronto Inc.

Sylvain Lussier, pour l'intervenante l'Association du Barreau canadien.

Procureur de l'appelant Richard Sauvé : Fergus J. O'Connor, Kingston, Ontario.

Procureur des appelants Sheldon McCorrister, Lloyd Knezacek, Clair Woodhouse, Aaron Spence, Serge Bélanger, Emile A. Bear et Randy Opoonechaw : Public Interest Law Centre, Winnipeg.

Procureur des intimés : Le ministère de la Justice, Winnipeg.

Procureurs de l'intervenant le procureur général de l'Alberta : Fraser Milner Casgrain, Edmonton.

Procureur de l'intervenant le procureur général du Manitoba : Le ministère de la Justice, Winnipeg.

Procureurs des intervenantes l'Association canadienne des sociétés Elizabeth Fry et la Société John Howard du Canada : Allan Manson, Université Queen's, Kingston; Elizabeth Thomas, Kingston.

Procureurs de l'intervenante la British Columbia Civil Liberties Association : Conroy & Co., Abbotsford, C.-B.

Procureur de l'intervenante l'Aboriginal Legal Services of Toronto Inc. : The Aboriginal Legal Services of Toronto – Legal Clinic, Toronto.

Procureurs de l'intervenante l'Association du Barreau canadien : Desjardins Ducharme Stein Monast, Montréal.

David Lloyd Neil - v. - Her Majesty the Queen (Alta.) (Criminal) (28282)

Indexed as: R. v. Neil / Répertoire : R. c. Neil

Neutral citation: 2002 SCC 70. / Référence neutre : 2002 CSC 70.

Judgment rendered November 1, 2002 / Jugement rendu le 1^{er} novembre 2002

Present: Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

Criminal law — Remedies — Stay of proceedings — Accused seeking stay of criminal prosecutions on basis that his lawyers were in a conflict of interest — Whether stay of jury’s guilty verdict warranted.

Barristers and solicitors — Duty of loyalty — Conflict of interest — Accused seeking stay of criminal prosecutions on basis that his lawyers were in a conflict of interest — Proper limits of a lawyer’s “duty of loyalty” to a current client in a case where the lawyer did not receive any confidential information relevant to the matter in which he proposes to act against the current client’s interest.

Following complaints that the accused paralegal was providing legal advice contrary to the Alberta *Legal Profession Act*, a police investigation led to a 92-count indictment. The trial judge severed the counts into five separate indictments. One charged that the accused had fabricated court documents in a divorce action. Another contained charges regarding an alleged scheme to defraud Canada Trust. The accused argued that the V law firm, with which he had a solicitor-client relationship, was in a conflict of interest. Specifically, L, a member of the V firm, had brought a court application to regularize a divorce which had been obtained on the basis of documents allegedly forged by the accused. At the suggestion of the trial judge in the divorce, L suggested to the husband that he report the forgery to the police. L in fact steered him to the same police officer who was responsible for the Canada Trust file and other cases pending against the accused.

With respect to the Canada Trust indictment which was factually unrelated to the divorce proceedings, the accused consulted the V firm (including L) at a time when L, unbeknownst to him, was acting for his business associate whom L knew, or ought to have known, would also be charged in the same proceedings. The trial judge found that L had met with the accused on the Canada Trust matters while in fact looking to run a “cut-throat” defence against the accused for the benefit of his former associate.

Both indictments proceeded to trial by jury. On the indictment arising out of the divorce file, the accused was convicted. In the subsequent trial on the Canada Trust charges, the conflict of interest involving the V firm was brought to the attention of the trial judge, who declared a mistrial. He also stayed further action on the jury’s verdict in the divorce matter. The stay was vacated and the verdict restored by the Court of Appeal, which sent the divorce matter back to the trial judge for sentencing. The Court of Appeal also rejected the accused’s argument for a stay of further proceedings in the Canada Trust indictment on the basis that he was denied his right to effective representation contrary to s. 7 and s. 11(d) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, and that further proceedings would be an abuse of process.

Held: The appeal should be dismissed.

While the Court is most often preoccupied with uses and abuses of confidential information in cases where it is sought to disqualify a lawyer from further acting in a matter, or other related relief, the duty of loyalty to a current client includes the much broader principle of avoidance of conflicts of interest, in which confidential information may or may not play a role. The aspects of the duty of loyalty relevant to this appeal do include issues of confidentiality in the Canada Trust matter, but engage more particularly three other dimensions: the duty to avoid conflicting interests, a duty of commitment to the client’s cause, and a duty of candour with the client on matters relevant to the retainer. The general rule is that a lawyer may not represent one client whose interests are directly adverse to the immediate interests of another current client — *even if the two mandates are unrelated* — unless both clients consent after receiving full disclosure (and preferably independent legal advice), and the lawyer reasonably believes that he or she is able to represent each client without adversely affecting the other.

Here, the V law firm, and L in particular, put themselves in a position where the duties they undertook to other clients conflicted with the duty of loyalty which they already owed to the accused. Loyalty required the V law firm to focus on the interest of the accused without being distracted by other interests including personal interests. The V firm breached their duty to the accused in accepting a retainer that required them to put before the divorce court judge evidence of the illegal conduct of their client, the accused, at a time when they knew he was facing other criminal charges related to his paralegal practice, in which their firm had had a longstanding involvement. The divorce matter was adverse to the accused's interest, and advantageous to the "cut-throat" defence planned by his former business associate. Further, the V firm ought not to have met with the accused on the Canada Trust matters when it was conflicted by its *de facto* representation of his former business associate.

The law firm, as fiduciary, could not serve two masters at the same time. Having said that, the accused falls short on the issue of remedy. He may (and perhaps did) choose to take his complaint to the Law Society of Alberta, or seek other relief, but he is not entitled to a stay of proceedings. The law firm's conduct did not affect the fairness of the divorce action trial and there was no issue of confidential information. L's involvement in the divorce matter was in violation of his and the firm's professional obligations, but it contributed little to the accused's predicament. The falsification of the court documents came to light without the involvement of the V firm and the independent investigation by the police militates against a finding of abuse of process. This is manifestly not one of those clearest of cases where a stay of the jury's verdict is warranted. The Court of Appeal was correct to remit the divorce matter to the trial judge for sentencing.

Similarly, while the V law firm was in a conflict of interest when they attempted to act simultaneously for both the accused and his eventual co-accused in the Canada Trust matter, in the end, the V firm did not act for the accused. Their conflict did not result in the charges being so vitiated as to render it an abuse of process for the state to seek a conviction at a new trial. It is certainly not one of the clearest of cases in which a stay would be justified. There may be other or different evidence before the judge presiding at the new trial and the disposition of the stay application in the Canada Trust indictment, if renewed, will be for that trial judge to decide.

APPEAL from a judgment of the Alberta Court of Appeal (2000), 266 A.R. 363, 228 W.A.C. 363, [2000] A.J. No. 1164 (QL), 2000 ABCA 266, allowing an appeal against a judgment of the Court of Queen's Bench (1998), 235 A.R. 152, [1998] A.J. No. 1135 (QL), 1998 ABQB 859. Appeal dismissed.

Nathan J. Whitling and Matthew Milne-Smith, for the appellant.

James A. Bowron, for the respondent.

Solicitors for the appellant: Parlee McLaws, Edmonton.

Solicitor for the respondent: The Attorney General for Alberta, Edmonton.

Présents : Les juges Major, Bastarache, Binnie, Arbour et LeBel.

Droit criminel — Recours — Arrêt des procédures — Accusé demandant l'arrêt des procédures criminelles au motif que ses avocats étaient en conflit d'intérêts — L'arrêt des procédures relativement au verdict de culpabilité rendu par le jury est-il justifié?

Avocats et procureurs — Devoir de loyauté — Conflit d'intérêts — Accusé demandant l'arrêt des procédures criminelles au motif que ses avocats étaient en conflit d'intérêts — Limites du « devoir de loyauté » envers un client actuel lorsque l'avocat n'a reçu aucun renseignement confidentiel pertinent quant à l'affaire dans laquelle il entend agir à l'encontre des intérêts de son client actuel.

À la suite de plaintes selon lesquelles l'accusé, un parajuriste, donnait des avis d'ordre juridique contrairement à la *Legal Profession Act* de l'Alberta, la police a mené une enquête qui a abouti au dépôt d'un acte d'accusation comportant 92 chefs. Le juge du procès a séparé les chefs en cinq actes d'accusation distincts. L'un d'eux accusait le parajuriste d'avoir fabriqué des documents judiciaires dans une action en divorce. Un autre contenait des accusations concernant un présumé stratagème visant à frauder le Canada Trust. L'accusé a soutenu que le cabinet d'avocats V, avec lequel il avait une relation avocat-client, était en conflit d'intérêts. Plus précisément, M^e L, un membre du cabinet V, avait présenté une demande en justice visant à régulariser un divorce obtenu auparavant sur la foi de documents qu'on disait contrefaits par l'accusé. À la suggestion du juge du tribunal de divorce, M^e L a recommandé à l'époux de signaler la contrefaçon à la police. Maître L l'a en fait orienté vers le policier qui était responsable du dossier Canada Trust et d'autres causes pendantes contre l'accusé.

Quant à l'acte d'accusation concernant le Canada Trust, qui n'avait aucun lien factuel avec l'instance concernant le divorce, l'accusé a consulté le cabinet V (y compris M^e L) à une époque où M^e L, à l'insu de l'accusé, agissait pour sa collaboratrice et savait, ou aurait dû savoir, qu'elle serait elle aussi accusée dans la même procédure criminelle. Le juge du procès a conclu que M^e L avait rencontré l'accusé dans le cadre des affaires Canada Trust, alors qu'il avait en fait l'intention de présenter une « défense traîtresse » contre l'accusé, en faveur de son ancienne collaboratrice.

Les deux actes d'accusation ont été instruits devant un jury. L'accusé a été déclaré coupable des accusations concernant l'affaire du divorce. Dans le procès qui a suivi relativement aux accusations concernant le Canada Trust, le conflit d'intérêt impliquant le cabinet V a été porté à l'attention du juge du procès, qui a annulé le procès. Il a aussi suspendu toute nouvelle mesure faisant suite au verdict du jury dans l'affaire du divorce. La Cour d'appel a annulé l'arrêt des procédures, rétabli le verdict du jury et renvoyé l'affaire au juge du procès pour qu'il détermine la peine. La Cour d'appel a en outre rejeté l'argument de l'accusé à l'appui de l'arrêt de toute procédure à venir dans les affaires Canada Trust, portant qu'il n'avait pas eu droit à l'assistance effective de son avocat, en contravention de l'article 7 et de l'alinéa 11*d*) de la *Charte canadienne des droits et libertés*, et que la poursuite des procédures constituerait un abus de procédure.

Arrêt : Le pourvoi est rejeté.

Certes, la plupart du temps, lorsqu'une partie lui demande de déclarer un avocat inhabile à continuer d'agir dans une affaire, ou une autre réparation connexe, la cour se préoccupe de l'utilisation, à bon ou à mauvais escient, de renseignements confidentiels; néanmoins, le devoir de loyauté envers un client actuel englobe un principe de portée beaucoup plus large de prévention des conflits d'intérêts, qui peut mettre en cause, ou non, l'utilisation de renseignements confidentiels. Les aspects du devoir de loyauté pertinents quant au pourvoi incluaient effectivement des questions de confidentialité relativement aux affaires Canada Trust, mais les trois aspects suivants étaient plus particulièrement en cause : le devoir d'éviter les conflits d'intérêts, un devoir de dévouement à la cause du client et un devoir de franchise envers le client pour les questions pertinentes quant au mandat. La règle générale interdit à un avocat de représenter un client dont les intérêts sont directement opposés aux intérêts immédiats d'un autre client actuel — *même si les deux mandats n'ont aucun rapport entre eux* — à moins que les deux clients n'y aient consenti après avoir été pleinement informés (et de préférence après avoir obtenu des avis juridiques indépendants) et que l'avocat ou l'avocate estime raisonnablement pouvoir représenter chaque client sans nuire à l'autre.

En l'espèce, le cabinet d'avocats V et M^e L, en particulier, se sont placés dans une situation où les engagements qu'ils ont pris envers d'autres clients entraient en conflit avec le devoir de loyauté qu'ils avaient déjà envers l'accusé. La loyauté exigeait du cabinet V qu'il se concentre sur l'intérêt de l'accusé sans être distrait par d'autres intérêts, y compris des intérêts personnels. Le cabinet V a manqué à son devoir envers l'appelant en acceptant un mandat qui l'obligeait à présenter au juge du tribunal de divorce une preuve de la conduite illégale de son client, l'accusé, à une époque où des membres du cabinet savaient que celui-ci devait faire face à d'autres accusations criminelles concernant ses activités de parajuriste auxquelles le cabinet était associé depuis longtemps. L'affaire du divorce était contraire aux intérêts de l'accusé et favorable à la « défense traîtresse » projetée de son ancienne collaboratrice. De plus, le cabinet V n'aurait pas dû rencontrer l'accusé relativement aux affaires Canada Trust, alors qu'il était en conflit parce qu'il représentait de fait son ancienne collaboratrice.

En sa qualité de fiduciaire, le cabinet ne pouvait servir deux maîtres à la fois. Cela dit, l'accusé ne peut obtenir réparation. Il pourrait choisir (et il a peut-être choisi) de se plaindre à la *Law Society of Alberta* ou d'exercer une autre recours, mais il n'a pas droit à un arrêt des procédures. La conduite du cabinet n'a pas porté atteinte à l'équité du procès concernant le divorce et la confidentialité de renseignements n'était pas en cause. La participation de M^e L à l'affaire du divorce contrevenait à ses obligations professionnelles et à celles du cabinet d'avocats, mais elle a très peu contribué au triste sort de l'accusé. La falsification de documents judiciaires a été révélée sans l'intervention du cabinet V et l'enquête indépendante menée par la police milite contre une conclusion d'abus de procédure. Il ne s'agit manifestement pas d'un des cas les plus clairs dans lesquels un arrêt des procédures serait justifié relativement au verdict de culpabilité rendu par le jury. La Cour d'appel a eu raison de renvoyer l'affaire du divorce au juge du procès pour qu'il prononce la sentence.

De même, bien que le cabinet ait été en conflit d'intérêts en tentant d'agir simultanément pour l'accusé et pour sa coaccusée éventuelle dans les affaires *Canada Trust*, l'accusé n'a finalement pas été représenté par le cabinet V. Les accusations n'ont pas été viciées par le conflit d'intérêts du cabinet à tel point que l'État commettrait un abus de procédure en tentant d'obtenir une condamnation lors d'un nouveau procès. Il ne s'agit certainement pas de l'un des « cas les plus clairs » dans lequel un arrêt des procédures serait justifié. Le juge qui présidera le nouveau procès pourra être saisi d'éléments de preuve nouveaux ou différents; il lui reviendra alors de se prononcer sur la demande d'arrêt des procédures si celle-ci est renouvelée.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (2000), 266 A.R. 363, 228 W.A.C. 363, [2000] A.J. No. 1164 (QL), 2000 ABCA 266, qui a accueilli l'appel contre une décision de la Cour du Banc de la Reine (1998), 235 A.R. 152, [1998] A.J. No. 1135 (QL), 1998 ABQB 859. Pourvoi rejeté.

Nathan J. Whitting et Matthew Milne-Smith, pour l'appelant.

James A. Bowron, pour l'intimée.

Procureurs de l'appelant : Parlee McLaws, Edmonton.

Procureur de l'intimée : Le procureur général de l'Alberta, Edmonton.

Roderick Macdonell - c. - Procureur général du Québec, Assemblée Nationale - et - Commission d'accès à l'information, Paul-André Comeau, Cour du Québec et l'Honorable Jean Longtin (Qué.) (Civile) (28092)

Répertorié : Macdonell c. Québec (Commission d'accès à l'information) /

Indexed as: Macdonell v. Quebec (Commission d'accès à l'information)

Référence neutre : 2002 CSC 71. / Neutral citation: 2002 SCC 71.

Jugement rendu le 1^{er} novembre 2002 / Judgment rendered November 1, 2002

Présents : Le juge en chef McLachlin et les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour et LeBel.

Droit administratif — Contrôle judiciaire — Norme de contrôle — Commission d'accès à l'information — Norme de contrôle applicable aux décisions de la Commission rendues en vertu des art. 34 et 57 de la Loi sur l'accès aux documents des organismes publics et sur la protection des renseignements personnels, L.R.Q., ch. A-2.1.

Accès à l'information — Documents des organismes publics — Restrictions au droit d'accès — Protection des renseignements personnels — Journaliste demandant la divulgation d'un document relatif aux dépenses des membres de l'Assemblée nationale préparé par les services de l'Assemblée — Divulgation refusée par la Commission d'accès à l'information en vertu des art. 34 et 57 de la Loi sur l'accès aux documents des organismes publics et sur la protection des renseignements personnels — La décision de la Commission est-elle déraisonnable? — Le document demandé est-il un document produit « pour le compte » d'un membre de l'Assemblée nationale au sens de l'art. 34? — Un membre de l'Assemblée nationale peut-il être assimilé à un organisme public aux fins de l'art. 57? — Loi sur l'accès aux documents des organismes publics et sur la protection des renseignements personnels, L.R.Q., ch. A-2.1, art. 34, 57.

L'appelant, un journaliste, présente une demande en vertu de la *Loi sur l'accès aux documents des organismes publics et sur la protection des renseignements personnels* en vue d'obtenir un document relatif aux dépenses des membres de l'Assemblée nationale. Ce document est préparé par le service de la comptabilité de l'Assemblée nationale pour chaque député et décrit la masse salariale dont il dispose et ses dépenses faites pour engager du personnel régulier ou occasionnel et pour le paiement de services professionnels. Se fondant sur les art. 34, 53 et 57 de la Loi, le responsable de l'accès à l'information à l'Assemblée nationale rejette la demande. La Commission d'accès à l'information du Québec confirme cette décision. Le Commissaire conclut que le document demandé est préparé « pour le compte » d'un député et ne peut, en vertu de l'art. 34, être divulgué sauf sur autorisation du député concerné. En ce qui concerne l'art. 57, le Commissaire estime que les renseignements dont on demande la divulgation ne peuvent pas viser directement le personnel ou les contractuels embauchés par le député puisque ce dernier n'est pas lui-même assimilé à un organisme public. La Cour du Québec refuse la permission d'en appeler de cette décision. La Cour supérieure fait droit à la demande de révision judiciaire de la décision du Commissaire déposée par l'appelant. Elle conclut que le Commissaire a commis une erreur de droit et rendu une décision manifestement déraisonnable en interprétant l'art. 34 d'une manière incompatible avec l'ensemble de la Loi et des règlements. La majorité de la Cour d'appel infirme cette décision et conclut que l'interprétation des art. 34 et 57 faite par le Commissaire n'est pas déraisonnable.

Arrêt (les juges Major, Bastarache, Binnie et LeBel sont dissidents) : Le pourvoi est rejeté.

Le juge en chef McLachlin et les juges L'Heureux-Dubé, **Gonthier**, Iacobucci et Arbour : Il y a accord avec les juges de la minorité pour dire que la norme de contrôle applicable à la décision du Commissaire rendue en vertu de l'art. 34 est celle de la décision raisonnable. En ce qui concerne l'art. 57, l'approche pragmatique et fonctionnelle indique que la norme qui s'impose est aussi celle de la décision raisonnable. La nature de la décision rendue en vertu de l'art. 57, la présence de la clause privative et l'expertise relative de la Commission indiquent que le législateur a voulu s'en remettre à la Commission pour l'interprétation de l'art. 57 et l'identification des documents qu'il vise sous la seule réserve d'un droit d'appel sur permission à la Cour du Québec sur une question de droit ou de compétence, à l'exclusion de tout autre recours.

La décision du Commissaire relative à l'art. 34 est raisonnable. Bien que les exceptions à la divulgation ont généralement été interprétées de manière limitative, cette règle d'interprétation n'est valable que dans la mesure où il y a nécessité d'interpréter la loi. En l'espèce, le libellé de l'art. 34 ne fait pas de distinction entre les documents purement administratifs et les autres liés au processus décisionnel. Cet article oblige le demandeur d'accès d'obtenir le consentement du député concerné pour tous les documents visés par l'article. Vu le libellé clair de la disposition, la nécessité de concilier les deux droits fondamentaux prévus dans la Loi — soit l'accès à l'information et l'indépendance des députés —, et le traitement distinct prévu par le législateur pour les documents des députés, il était raisonnable pour le Commissaire de ne pas limiter l'exception de l'art. 34 aux fonctions liées aux activités législatives des députés. La seule question que le Commissaire avait à se poser était de déterminer si le document visé avait été produit « pour le compte » d'un député. Même si la Direction de la gestion des ressources financières de l'Assemblée nationale s'assure aussi, à l'aide des documents faisant l'objet du litige, que le député ne dépasse pas sa masse salariale, il était raisonnable pour le Commissaire de conclure que ces documents sont produits pour le compte du député. Le document, remis directement au député, est produit pour son compte afin qu'il puisse tenir sa comptabilité et connaître sa marge de manoeuvre financière. Il importe peu que ce document serve aussi aux services de l'Assemblée nationale ou même lui appartienne. Puisque les conditions de l'art. 34 sont remplies, le document est inaccessible, sauf si le député y consent.

Le consentement du député à la divulgation ne saurait écarter l'application des dispositions de la Loi ayant trait au caractère confidentiel des renseignements nominatifs. Le Commissaire a interprété raisonnablement la portée de l'art. 57 en concluant que les députés ne sont pas des « organismes publics ». Les députés ne sont pas visés par la définition d'organisme public prévue à l'art. 3 de la Loi et l'art. 34 prévoit une procédure particulière pour les documents des députés. La Loi contient de multiples distinctions entre l'Assemblée nationale, comme organisme public, et les députés, comme composantes de celle-ci et le député agissant seul ne peut donc être confondu avec l'Assemblée nationale. Il est raisonnable de comprendre que ceux-ci sont assujettis à la Loi non pas parce qu'ils sont assimilés à un organisme public, mais parce que le législateur a prévu que la Loi s'applique à eux dans les limites prévues. D'ailleurs, même si on acceptait que chaque député est un organisme public, la très grande majorité des renseignements contenus dans le document demandé devraient être retranchés de la divulgation en raison de leur caractère confidentiel.

Les juges Major, Bastarache, Binnie et LeBel (dissidents) : La norme de contrôle de la décision du Commissaire à l'information eu égard à l'art. 34 de la Loi est celle de la décision raisonnable. En l'instance, la clause privative n'est que partielle puisqu'elle prévoit un appel sur une question de droit ou de compétence. De plus, l'interprétation de l'art. 34 ne fait appel à l'expertise particulière du Commissaire que dans la mesure où elle porte sur des conclusions de fait. Or, la décision relative à l'application de l'art. 34 est une question mixte de fait et de droit. Il ne s'agit pas non plus d'une affaire qui fait appel à la pondération d'intérêts différents. En ce qui concerne l'art. 57, il n'est pas essentiel de revenir sur la norme de contrôle de la décision raisonnable adoptée par la Cour d'appel vu la conclusion que l'interprétation du Commissaire est déraisonnable. Dans la mesure où la norme intermédiaire de la décision raisonnable doit être retenue, il faut examiner l'impact des méthodes d'interprétation législative sur l'articulation du concept de rationalité, qui est un des éléments fondamentaux du système actuel de contrôle judiciaire.

La décision du Commissaire relative à l'art. 34 est déraisonnable. Son interprétation large d'une règle d'exception est incompatible avec la réalisation de l'objectif de la Loi. En interprétant l'art. 34 sans tenir compte de l'objet de la Loi dans son ensemble, du contexte législatif et de l'objet spécifique de l'exception visée par l'art. 34, le Commissaire a commis une erreur qui affecte si gravement sa méthode d'analyse qu'elle lui donne un caractère déraisonnable. Le Commissaire devait en premier lieu considérer l'objet de la Loi inscrit à l'art. 9 qui exprime le principe fondamental du droit d'accès à l'information gouvernementale. Il devait ensuite s'interroger sur le sens et la portée des exceptions à la règle générale inscrites à l'art. 34 en portant attention à la catégorie d'exceptions visée, soit celle relative à la sous-section de la Loi qui traite des renseignements ayant des incidences sur les décisions administratives ou politiques. Ces exceptions, y compris l'art. 34, ont pour but d'assurer l'indépendance du député dans l'exercice de ses fonctions. L'article 34 ne concerne que les documents des députés eux-mêmes. Une interprétation restrictive des exceptions, conforme à l'objectif qui les anime, ne pouvait raisonnablement mener à la conclusion que l'art. 34 visait le document demandé puisqu'il essentiellement d'un état comptable préparé pour le service de la comptabilité et non pour le compte du député. L'expression « pour le compte » à l'art. 34 implique que le document

a une finalité précise visant directement et particulièrement la personne du député et l'exécution de sa fonction. Il ne paraît pas essentiel à la fonction du député de garder le secret sur la façon dont il dépense les fonds publics qui sont mis à sa disposition et dont l'utilisation est soumise à des modalités précises.

Le Commissaire a adopté le raisonnement de la Cour du Québec dans *Sauvé* pour expliquer sa position concernant l'application de l'art. 57 de la Loi. Or, les motifs dans cette décision souffrent du même défaut que ceux du Commissaire relativement à l'art. 34. La cour a procédé à une analyse littérale sans tenir compte de l'objet de la Loi, de la justification requise pour les exceptions aux principes qu'elle formule ou des exigences réelles de la notion d'indépendance du député eu égard à l'art. 57. Elle ne mentionne aucune règle d'interprétation et ne procède à aucune analyse contextuelle. En souscrivant à ces motifs, le Commissaire a donc adopté un raisonnement qui ne satisfait pas aux exigences de la norme de la décision raisonnable. Il est préférable d'adopter l'analyse et l'approche du juge dissident en Cour d'appel. Un député est assimilé à un organisme public aux fins de l'art. 57. L'article 34 serait largement inutile si le député n'était pas assujéti aux art. 55 et 57.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec, [2000] R.J.Q. 1674, [2000] C.A.I. 467, [2000] J.Q. n° 1764 (QL), qui a infirmé une décision de la Cour supérieure, [1997] R.J.Q. 132. Pourvoi rejeté, les juges Major, Bastarache, Binnie et LeBel sont dissidents.

Mark Bantey, pour l'appelant.

Claude Bouchard et René Chrétien, pour les intimés.

Procureur de l'appelant : Gowling Lafleur Henderson, Montréal.

Procureur des intimés : Saint-Laurent, Gagnon, Québec.

Present: McLachlin C.J. and L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

Administrative law — Judicial review — Standard of review — Commission d'accès à l'information — Standard of review applicable to Commission's decisions under ss. 34 and 57 of the Act Respecting Access to Documents Held by Public Bodies and the Protection of Personal Information, R.S.Q., c. A-2.1.

Access to information — Documents held by public bodies — Restrictions on right to access — Protection of personal information — Journalist requesting disclosure of document concerning expenses of Members of National Assembly prepared by Assembly's services — Commission d'accès à l'information refusing disclosure under ss. 34 and 57 of Act Respecting Access to Documents Held by Public Bodies and the Protection of Personal Information — Whether Commission's decision unreasonable — Whether document requested is a document produced "for" a Member of the National Assembly within the meaning of s. 34 — Whether a Member of the National Assembly may be considered to constitute a public body within the meaning of s. 57 — Act Respecting Access to Documents Held by Public Bodies and the Protection of Personal Information, R.S.Q., c. A-2.1, ss. 34, 57.

The appellant, a journalist, made a request under the *Act Respecting Access to Documents Held by Public Bodies and the Protection of Personal Information* for access to a document concerning the expenses of Members of the National Assembly. This document was prepared by the National Assembly's accounting department for each Member and describes the total payroll available to the Member, and the Member's expenses for employing full-time or casual staff and for paying for professional services. Relying on ss. 34, 53 and 57 of the Act, the person in charge of access to information at the National Assembly denied the request. The Quebec Commission d'accès à l'information upheld that decision. The Commissioner concluded that the document requested had been prepared "for" a Member and could not, under s. 34, be disclosed without the Member's consent. With respect to s. 57, the Commissioner found that the information sought in the access request could not relate directly to the staff or contractors employed by the Member since a Member himself or herself is not considered to constitute a public body. The Court of Québec denied

leave to appeal that decision. The Superior Court granted the appellant's application for judicial review of the Commissioner's decision. It found that the Commissioner had erred in law and had made a patently unreasonable decision by interpreting s. 34 in a way that was inconsistent with the Act and the Regulations as a whole. The majority of the Court of Appeal set aside that decision, concluding that the Commissioner's interpretation of ss. 34 and 57 was not unreasonable.

Held (Major, Bastarache, Binnie and LeBel JJ. dissenting): The appeal should be dismissed.

Per McLachlin C.J. and L'Heureux-Dubé, **Gonthier**, Iacobucci and Arbour JJ.: As found by the minority, the standard of review applicable to the Commissioner's decision under s. 34 is that of the reasonable decision. With respect to s. 57, the pragmatic and functional approach shows that the standard that must be applied is also the reasonableness standard. The nature of the decision made under s. 57, the presence of the privative clause and the relative expertise of the Commission show that the legislature intended to rely on the Commission to interpret s. 57 and to identify the documents that are covered by that section, subject only to a right of appeal, with leave, to the Court of Québec on a question of law or jurisdiction, to the exclusion of any other remedy.

The Commissioner's decision respecting s. 34 is reasonable. While exceptions to disclosure have generally been narrowly construed, that rule of interpretation applies only where the Act needs to be construed. Here, the wording of s. 34 makes no distinction between documents that are purely administrative and documents that are associated with the decision-making process. That section requires that a person seeking access obtain the consent of the Member concerned for all of the documents covered by the section. Given the clear wording of the provision, the need to reconcile the two fundamental rights provided in the Act — namely access to information and the independence of Members — and the different treatment that the legislature provided for Members' documents, it was reasonable for the Commissioner not to limit the exception in s. 34 to functions associated with Members' legislative activities. The only question that the Commissioner had to ask was whether the document in question had been produced “for” a Member. Even though the National Assembly's financial resources management branch also verifies, using the documents that are the subject of this case, that the Member's total payroll has not been exceeded, it was reasonable for the Commissioner to conclude that the documents were produced for the Member. The document, which is provided directly to the Member, is produced for the Member so that the Member may keep his or her own books and know what his or her own financial margin of manoeuvre is. It is irrelevant that the document may also be used by the services of the National Assembly, or even belong to it. Since the conditions in s. 34 have been met, the document is exempt from access, unless the Member consents.

The provisions of the Act relating to the confidential nature of nominative information cannot be overridden by the consent given by the Member. The Commissioner construed the meaning of s. 57 reasonably in concluding that Members are not “public bodies”. Members are not covered by the definition of public body provided in s. 3 of the Act and s. 34 provides for a special procedure for Members' documents. The Act contains numerous distinctions between the National Assembly, as a public body, and Members, as components of that body, and a Member, acting alone, therefore cannot be confused with the National Assembly. It is reasonable to understand that Members are subject to the Act not because they are classed as a public body, but because the legislature has provided that the Act will apply to them within the limits prescribed. Moreover, even if we agreed that each Member is a public body, the very large majority of the information in the document requested should be exempted from disclosure owing to its confidential nature.

Per Major, **Bastarache**, Binnie and **LeBel** JJ. (dissenting): The standard of review applicable to the Information Commissioner's decision under s. 34 of the Act is that of the reasonable decision. In this case, the privative clause is only partial since it provides for an appeal on any question of law or jurisdiction. Furthermore, the Commissioner's special expertise is needed, for the interpretation of s. 34, only when findings of fact are involved. The decision concerning the application of s. 34 is a question of mixed law and fact. This is also not a case in which different interests must be weighed. With respect to s. 57, it is not necessary to examine the standard of review of the reasonable decision that was adopted by the Court of Appeal in view of the finding that the Commissioner's interpretation was unreasonable. If the intermediate standard of the reasonableness of the decision must be applied,

it is necessary to examine how the methods of statutory interpretation impact on the concept of reasonableness, which is one of the fundamental components of the current system of judicial review.

The Commissioner's decision relating to s. 34 is unreasonable. His broad interpretation of a rule providing for an exception is inconsistent with achieving the purpose of the Act. By interpreting s. 34 without taking into account the purpose of the Act as a whole, the legislative context, and the specific purpose of the exception set out in s. 34, the Commissioner made an error that affected his analysis so seriously that it made it unreasonable. The Commissioner should have kept foremost in his mind the purpose of the Act, as set out in s. 9, which states the fundamental principle that access may be had to government information. He then had to consider the meaning and scope of the exceptions to the general rule that are set out in s. 34 by examining the category of exceptions in question, that is, the category in the Part of the Act dealing with information affecting administrative or political decisions. The purpose of those exceptions, including s. 34, is to guarantee the independence of the Member in performing his or her duties. Section 34 relates solely to the documents of individual Members. A narrow interpretation of the exceptions that is consistent with its underlying objective could not reasonably have led to the conclusion that s. 34 applied to the document requested since that document is essentially an accounting statement prepared for the accounting service and not for the Member. The expression "for" in s. 34 suggests that the document has a specific purpose that relates directly and specifically to the individual Member and the performance of his or her role. It does not seem essential to a Member's ability to perform his or her role that the manner in which the Member spends the public funds made available to him or her, the use of which is subject to specific terms and conditions, be protected from disclosure.

The Commissioner adopted the reasoning of the Court of Québec in *Sauvé* to explain his position concerning the application of s. 57 of the Act. The reasons in that decision suffer from the same defect as the Commissioner's reasons with regard to s. 34. The court analysed the Act literally, without considering its purpose, the justification needed for the exceptions to the principles it lays down, or what is actually required with regard to the Member's independence pursuant to s. 57. It did not refer to any rule of interpretation and did not do any contextual analysis. By adopting those reasons, the Commissioner thus adopted a reasoning that does not meet the requirements of the standard of reasonableness. The analysis and reasoning of the dissenting judge in the Court of Appeal are preferable. A Member is recognized as a public body for the purposes of s. 57. Section 34 would be largely pointless if the Member was not subject to ss. 55 and 57.

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal, [2000] R.J.Q. 1674, [2000] C.A.I. 467, [2000] Q.J. No. 1764 (QL), reversing a decision of the Superior Court, [1997] R.J.Q. 132. Appeal dismissed, Major, Bastarache, Binnie and LeBel JJ. dissenting.

Mark Bantey, for the appellant.

Claude Bouchard et René Chrétien, for the respondents.

Solicitor for the appellant: Gowling Lafleur Henderson, Montréal.

Solicitor for the respondents: Saint-Laurent, Gagnon, Québec.

DEADLINES: APPEALS

The Fall Session of the Supreme Court of Canada started September 30, 2002.

The Supreme Court of Canada has enacted new rules that came into force on June 28, 2002.

Pursuant to the *Supreme Court Act and Rules*, the following requirements for filing must be complied with before an appeal can be heard:

1) For notices of appeal filed on and after June 28, 2002

Appellant's record; appellant's factum; and appellant's book(s) of authorities must be filed within 12 weeks of the filing of the notice of appeal or 12 weeks from decision on the motion to state a constitutional question.

Respondent's record (if any); respondent's factum; and respondent's book(s) of authorities must be filed within eight weeks after the service of the appellant's documents.

Intervener's factum and intervener's book(s) of authorities, (if any), must be filed within eight weeks of the order granting leave to intervene or within 20 weeks of the filing of a notice of intervention under subrule 61(4).

Parties' condensed book, if required, must be filed on the day of hearing of the appeal.

2) For notices of appeal filed before June 28, 2002

Appellant's record; appellant's factum; and appellant's book(s) of authorities must be filed within four months of the filing of the notice of appeal.

Respondent's record (if any); respondent's factum; and respondent's book(s) of authorities must be filed within eight weeks of the date of service of the appellant's documents.

Intervener's factum and intervener's book(s) of authorities, if any, must be filed within four weeks of the date of service of the respondent's factum, unless otherwise ordered.

Parties' condensed book, if required, must be filed on or before the day of hearing of the appeal.

The Registrar shall enter the appeal on a list of cases to be heard after the respondent's factum is filed or at the end of the eight-week period referred to in Rule 36.

DÉLAIS : APPELS

La session d'automne de la Cour suprême du Canada a commencé le 30 septembre 2002.

La Cour suprême du Canada a adopté de nouvelles règles qui sont entrées en vigueur le 28 juin 2002.

Conformément à la *Loi sur la Cour suprême* et aux *Règles*, il faut se conformer aux exigences suivantes avant qu'un appel puisse être entendu:

1) Pour les avis d'appel déposés le ou après le 28 juin 2002

Le dossier de l'appelant, son mémoire et son recueil de jurisprudence et de doctrine doivent être déposés dans les douze semaines du dépôt de l'avis d'appel ou douze semaines de la décision de la requête pour formulation d'une question constitutionnelle.

Le dossier de l'intimé (le cas échéant), son mémoire et son recueil de jurisprudence et de doctrine doivent être déposés dans les huit semaines suivant la signification des documents de l'appelant.

Le mémoire de l'intervenant et son recueil de jurisprudence et de doctrine, le cas échéant, doivent être déposés dans les huit semaines suivant l'ordonnance autorisant l'intervention ou dans les vingt semaines suivant le dépôt de l'avis d'intervention visé au paragraphe 61(4).

Le recueil condensé des parties, le cas échéant, doivent être déposés le jour de l'audition de l'appel.

2) Pour les avis d'appel déposés avant le 28 juin 2002

Le dossier de l'appelant, son mémoire et son recueil de jurisprudence et de doctrine doivent être déposés dans les quatre mois du dépôt de l'avis d'appel.

Le dossier de l'intimé (le cas échéant), son mémoire et son recueil de jurisprudence et de doctrine doivent être déposés dans les huit semaines suivant la signification des documents de l'appelant.

Le mémoire de l'intervenant et son recueil de jurisprudence et de doctrine, le cas échéant, doivent être déposés dans les quatre semaines suivant la signification du mémoire de l'intimé, sauf ordonnance contraire.

Le recueil condensé des parties, le cas échéant, doivent être déposés au plus tard le jour de l'audition de l'appel.

Le registraire inscrit l'appel pour audition après le dépôt du mémoire de l'intimé ou à l'expiration du délai de huit semaines prévu à la règle 36.

SUPREME COURT OF CANADA SCHEDULE
CALENDRIER DE LA COUR SUPREME

- 2002 -

OCTOBER - OCTOBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	M 30	1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	H 14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

NOVEMBER - NOVEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
					1	2
3	M 4	5	6	7	8	9
10	H 11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

DECEMBER - DECEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	M 2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	H 25	H 26	27	28
29	30	31				

- 2003 -

JANUARY - JANVIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
			H 1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	M 13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

FEBRUARY - FÉVRIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	M 10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	

MARCH - MARS						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	M 10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

APRIL - AVRIL						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
		1	2	3	4	5
6	M 7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	H 18	19
20	H 21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

MAY - MAI						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
				1	2	3
4	M 5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	H 19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

JUNE - JUIN						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	M 2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

Sittings of the court: 18 sitting weeks / semaines séances de la cour

Séances de la cour:

Motions:

Requêtes:

Holidays:

Jours fériés:

M

H

80 sitting days / journées séances de la cour

9 motion and conference days / journées requêtes, conférences

1 holidays during sitting days / jours fériés durant les sessions